МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им.М.Акмуллы»

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
основной профессиональной образовательной программы высшего образования

по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Иностранные языки в системе международной протокольной службы»

квалификация выпускника: магистр

В данном документе приведены типовые контрольные задания и иные материалы для оценки знаний, умений, навыков, которые характеризуют этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Полный комплект образцов оценочных материалов приводится в рабочих программах дисциплин.

Представленные оценочные материалы направлены на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО +++. Сведения о формируемых компетенциях содержатся в общей характеристике образовательной программы и учебном плане.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте https://lms.bspu.ru.

ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ (курсовых работ)

1. Описательная лингвистика.
2. Социологические методы в лингвистике.
3. Исторические методы в лингвистике.
4. Психологические методы в лингвистике.
5. Логические методы в лингвистике.
6. Функциональный подход в лингвистике.
7. Формальные методы в лингвистике.
8. Математические методы в лингвистике.
9. Количественные методы в лингвистике.
10. Филологические методы в лингвистике.
11. Квантитативная лингвистика.
12. Компьютерная лингвистика.
13. Экспериментальная лингвистика.
14. Эмпирическая лингвистика.
15. Теоретическая лингвистика.
16. Практическая лингвистика.
17. Философия языка.
18. Прикладная лингвистика.
19. Фундаментальная лингвистика
20. Структурализм в лингвистике. Глоссематика.
21. Дескриптивизм.
22. Пражский лингвистический кружок.
23. Социологизм в лингвистике.
24. Историзм в лингвистике.
25. Психологизм в лингвистике.
26. Логицизм в лингвистике.
27. Функционализм в лингвистике.
28. Формализм в лингвистике.
29. Ментализм в лингвистике.
30. Бихевиоризм в лингвистике.
31. Биологизм в лингвистике.
32. Эстетизм в лингвистике.
33. Когнитивная лингвистика.
34. Компьютерная лингвистика

35. Судебная экспертиза
36. Усвоение языка
37. Языковое тестирование
38. Развитие речи
39. Прескриптивизм
40. Антропологическая лингвистика
41. Нейролингвистика
42. Психолингвистика
43. Стилистика
44. Переводоведение
45. Письменность
46. Дешифровка
47. Языки мира
48. Нерешённые проблемы лингвистики
49. Генеративная лингвистика
50. Антропологическая лингвистика

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лингвистика в Древнем мире
2. Лингвистика в Средние века
3. Лингвистика эпохи Возрождения
4. Лингвистика эпохи Просвещения
5. Лингвистика эпохи историзма (1816—1915 гг
6. Лингвистика эпохи генеративизма и постгенеративизма (1957 — по наст.вр.)
7. Лингвистика эпохи структурализма (1916—1956 гг.)
8. История лингвистических дисциплин (выделяемых по уровням языка) Этнолингвистика
9. Теория компонентного анализа
10. Генеративная лингвистика
11. Порождающая семантика
12. Падежная грамматика
13. Прагматика
14. Психолингвистика
15. Социолингвистика
16. Когнитивная лингвистика
17. История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения) Грамматика. Морфология. Синтаксис.
18. История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения) Лексикология. Лексикография. Семантика.

19. История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения) Орфография. Фонетика. Графика. Пунктуация.
20. История лингвистических методов Описательная лингвистика.
21. Социологические методы в лингвистике.
22. Исторические методы в лингвистике.
23. Психологические методы в лингвистике.
24. Логические методы в лингвистике.
25. Функциональный подход в лингвистике.
26. Формальные методы в лингвистике.
27. Математические методы в лингвистике. Количественные методы в лингвистике.
28. Филологические методы в лингвистике.
29. Фундаментальная лингвистика
30. История лингвистических подходов. Структурализм в лингвистике. Глоссематика. Дескриптивизм. Пражский лингвистический кружок.
31. Социологизм в лингвистике.
32. Историзм в лингвистике.
33. Психологизм в лингвистике. Логицизм в лингвистике.
34. Функционализм в лингвистике.
35. Формализм в лингвистике.
36. Ментализм в лингвистике.
37. Бихевиоризм в лингвистике.
38. Биологизм в лингвистике.
39. Эстетизм в лингвистике.
40. Переводоведение

Планы семинарских занятий

Семинар 1 Лингвистика в Древнем мире Лингвистика в Средние века 2 часа

1. Зарождение науки о языке. Язык в Древней Индии. Китайская языковая традиция. Греко-римское языкознание. Арабское языкознание
2. Теория языка в средние века. Филолого-грамматические и философские трактаты. Канонические языки.
3. Распространением в цивилизованном мире религиозных текстов, сопровождающихся толкованием, комментированием, унификацией и канонизацией содержания важнейших текстов, составляющих основу канона.
4. 4. Местные языки.

Семинар 2 Лингвистика эпохи Возрождения. Лингвистика эпохи Просвещения 2 часа

1. Роль латыни как универсального языка науки. Киги римских грамматистов Доната и Присциана.
2. Создание и развитие национальных языков. И изучение и освоение различных языков в международном масштабе. Пересмотр античного и средневекового лингвистического наследия.
3. Процесс создания национальных языков. Эпоха великих географических открытий, появление описания новых языков.
4. Разработка грамматических вопросов в России, в частности в работах Максима Грека. 1ая печатная славянская грамматика . 1586 год.
5. Описательный характер грамматик 14-17 вв.

Семинар 3 Лингвистика эпохи историзма (1816—1915 гг 2 часа

1. Всеобщая грамматика «Пор-Рояль». 1660 год. Соприкасающиеся области – грамматика, филология, словарную лингво-этнограф-кая деятельность, логика, философия.
2. Попытка научного осмысления строения и функционирования естественного языка. Зарождение общего языкознания как научной дисциплины.
3. Философия языка в трудах Бэкона, Декарта, Локка, Лейбница.
4. Философия языка Гумбольдта.

Семинар 4 Лингвистика эпохи структурализма (1916—1956 гг.) 2 часа

1. Проблема родства языков. Сравнительно-историческое направление. Сравнительно-историческое языкознание Бопп,Востоков, Гримм, Раск.
2. Родство индоевропейских языков; тайна возникновения флексий.
3. Психологическое направление в языкознании (Штейнталь). Психологическая и натуралистическая концепция языка. Ф. Кайнц,Ф. Бенека, Г. Лотц, Г. Штейнталь, М. Лацарус, А. А. Потебня.
4. .Натуралистическое направление А. Шлейхера. .

5. Сравнительно-истор-кая проблематика в трудах младограмматиков.Проблемы синтаксиса в учениях младограмматиков. Младограмматизм как течение с 80-х годов 19 в.

Семинар 5 Лингвистика эпохи генеративизма и постгенеративизма (1957 — по наст.вр.) 2 часа

1. Критика младограмматизма и поиски нового подхода к языку. Соссюр. Структурализм в зарубежной филологии.
2. Американский структурализм. Основоположник американского структурализма и дескриптивной лингвистики Леонард Блумфилд. .Индивидуальный психологизм как основа концепции младограмматиков.
3. Пражская школа функциональной лингвистики. Философской основой Пражской школы явл. теория познания неопозитивизма и феноменология Э. Гуссерля.
4. Копенгагенская школа структурализма. Глоссематика. . Луи Ельмслев(1899-1965). Учение Ф. де Соссюра о языке, логическая теория языка, разработанная Уайтхедом и Расселом как основа Глоссематики.
5. .Американский структурализм (дескриптивная лингвистика, методика дескриптивного анализа). Критика дескриптивизма.

Семинар 6 История лингвистических дисциплин (выделяемых по уровням языка) 2 чса

1. Появление этнолингвистики,
2. Теориия компонентного анализа,
3. Генеративная лингвистика, порождающая семантика
4. Падежная грамматика, референциально-ролевя грамматика, различных теории синтаксической семантики,
5. Прагматики,
6. Психолингвистика,
7. Социолингвистика,
8. Когнитивная лингвистика .

Семинар 7 История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения) 4 часа

1. Грамматика. Морфология. Синтаксис.
2. Лексикология. Лексикография. Семантика.
3. Орфография. Фонетика. Графика.
4. Пунктуация.
5. Стилистика. Диалектология.
6. Фразеология. Словообразование.
7. Социолингвистика. Психолингвистика.
8. Лингвистическая типология. Лингвистическая универсалистика. Сравнительно-историческое языкознание

Семинар 8 История лингвистических методов 4 часа

1. Описательная лингвистика. Социологические методы в лингвистике. Исторические методы в лингвистике.
2. Психологические методы в лингвистике.
3. Логические методы в лингвистике.
4. Функциональный подход в лингвистике.
5. Формальные методы в лингвистике. Математические методы в лингвистике. Количественные методы в лингвистике.
6. Филологические методы в лингвистике.
7. Квантитативная лингвистика. Компьютерная лингвистика.
8. Экспериментальная лингвистика. Эмпирическая лингвистика.
9. Теоретическая лингвистика.
10. Практическая лингвистика.
11. Философия языка.
12. Прикладная лингвистика.
13. Фундаментальная лингвистика

Семинар 9 История лингвистических подходов

1. Структурализм в лингвистике. Глоссематика. Дескриптивизм. Пражский лингвистический кружок.
2. Социологизм в лингвистике.
3. Историзм в лингвистике.
4. Психологизм в лингвистике.
5. Логицизм в лингвистике. Функционализм в лингвистике.
6. Формализм в лингвистике.
7. Ментализм в лингвистике.
8. Бихевиоризм в лингвистике.
9. Биологизм в лингвистике.
10. Эстетизм в лингвистике.
11. Когнитивная лингвистика.

Литература

ОСНОВНАЯ:

1. Алпатов В. М. История лингвистических учений. — М., 1997. — (Языки русской культуры) [3 изд., 2001.- 368 с.]
2. Амирова Т. А., Ольховиков Б. А., Рождественский Ю. В. История языкознания. М.: Academia, 2006. — 672 с ISBN 5-7695-3045-6.
3. Боронникова Н. В., Левицкий Ю. А. История лингвистических учений. — М.: Высшая школа, 2005. — 301 с. ISBN: 5-06-005086-6
4. Сусов И. П. История языкознания. — М.: Восток-Запад, 2006. — 295 с.
5. Волков А. А. История языкознания // Кафедра общего и сравнительно-исторического языкознания Филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, 08.11.2006 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ:

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. Языкознание, или лингвистика, XIX века. – В кн.: Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию, т. II. М., 1963
2. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М., 1966

3. Щерба Л.В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. – В кн.: Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974
4. Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. М., 1976
5. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. – В кн.: Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М., 1984
6. Якобсон Р. Лингвистика и ее отношение к другим наукам; О лингвистических аспектах перевода. – В кн.: Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985

Задания для самостоятельной работы
Практические задания (открытые тесты)

Задание 1. Сделать таблицу по следующей схеме

Таблица 1

История становления лингвистики как науки

Название исторической эпохи в становлении и развитии языкознания или соответствующего направления	даты	страны	Основные представители теоретических школ	Дополнительная информация
1. Лингвистика в Древнем мире				
2.				

Задание 2. Сделать таблицу по следующей схеме:

Таблица 2.

История становления методов исследования в лингвистике

Название метода	Период появления	Связанная с отдельным методом теоретическая школа, направление в лингвистике	Основные авторы лингвистического метода	Теоретические работы, монографии, учебники и учебные пособия, ориентированные на использование или разработку соответствующего метода
1. …				
15. Трансформационно-порождающий метод	1957	Генеративная грамматика	Н. Хомский, Ч. Филлмор, дж.Лакофф,	N. Chomsky. Syntactic Structures. N. Y. – 1957.
16.				

Заполнить данные таблицы на основе знакомства с лекционным материалом, информацией из списка рекомендованной литературы. Прислать на проверку.

Выполнение работы оценивается по критерию фактологической правильности, минимальной достаточности изложенного материала.

Задание 3. Проанализируйте синтаксическую структуру каждого элементарного предложения в следующем тексте, используя 3 метода: традиционно-логический, структурный (конструктивный) и трансформационно-порождающий:

Bashkortostan – is a republic with unique natural landscapes, developed industry, historic sites, multinational population and centuries-old cultural traditions. The Republic of Bashkortostan is located in the southern part of the Ural Mountains and adjacent plains, at the border of Europe and Asia.

The total area of the Republic of Bashkortostan makes 143 thousand sq. km or 0.8% of the total area of Russia (27th place among other regions of the country). The population of Bashkortostan comprises about 4.1 million people (ranks the 7th among the regions of Russia).

There are 54 administrative districts and 21 cities in Bashkortostan. Ufa, Sterlitamak, Salavat, Neftekamsk and Oktyabrsky are the biggest cities of the Republic.

Bashkortostan is a multinational republic, where representatives of more than hundred nationalities live, including Bashkirs, Russians, Tatars, Chuvash, Mari, Ukrainians and Germans. The Bashkirs are the native inhabitants. Common religions in Bashkortostan are Islam, Orthodox Christianity, Baptism and Catholicism.

Критерием оценки является умение применить лингвистический метод к конкретному языковому материалу, представленность анализа схематически с минимально достаточным описанием.

Задание 4 Переведите данный текст на русский язык с помощью любой переводческой программы. Подчеркните те места, с которым «не справилась» переводческая программа. Объясните причину неудачных мест перевода на основе любого из освоенных Вами методов исследования.

Выполнение работы оценивается по уровню теоретического понимания ошибок автоматизированных переводческих программ.

Закрытый тест

1. Научный метод, представляющий собой систему процедур сбора, первичного анализа и изложения данных и их характеристик
   А) описательный
   Б) психологический
   В) сравнительно-исторический

2_____ метод – область лингвистики, посвящённая прежде всего родству языков, которое понимается историко-генетически (как факт происхождения от общего праязыка)
   А) психологический
   Б) описательный
   В) исторический

3. Одной из ключевых теорий в истории психолингвистики стала гипотеза _____
А) Сепира - Уорфа
Б) Выгодского
В) Соссюра

4. _____ метод – направление в языкознании, совокупность течений и отдельных концепций, в которых язык изучается в его отношении к мышлению и знанию, ориентированных на те или другие школы в логике и философии
А) исторический
Б) структурный
В) логический

5. Грамматика Пор-Рояля создана _____
А) в 1660 году А. Арно и К. Лансло
Б) в 1837 году В. Гумбольдом
В) в 1957 году Н. Хомским

6. _____лингвистика – дисциплина, предметом которой является разработка формального аппарата для описания строения естественных и некоторых искусственных языков
А) корпусная
Б) традиционная
В) математическая

7. _____анализ предполагает анализ языковых средств, характерных таким текстам, как рассуждение, описание, повествование
А) исторический
Б) композиционный
В) компонетный

8._____– одна из разновидностей лингвистического анализа текста, при котором производится произвольная замена одного из языковых средств на синонимичное средство
А) лингвистический эксперимент
Б) корпусный эксперимент
В) социологический эксперимент

9. _____анализ – предполагает изучение межтекстового взаимодействия, выявление роли аллюзий, прецедентных текстов, цитат и пр. на основании текста-источника
А)дискурсный
Б) интертекстуальный
В) нарративный

10. Выдающийся русский лингвист_____ констатировал необходимость применения в лингвистике математического (то есть количественного) мышления. По его мнению, это должно способствовать все большему приближению лингвистики к категории точных наук.
А) Л. Щерба
Б) И.А. Бодуэн де Куртенэ
В) И.Р. Гальперин

11.Автором программной работы в области языкознания «О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании», 1931 является
А) акад. Л Щерба
Б) Ю. Д Апресян
В) В.В. Виноградов

12. _____лингвистика – представляет собой раздел общей лингвистики, занимающийся в основном проблемами лингвистических моделей, поиском языковых универсалий (характеристик или особенностей, в той или иной мере распространяющихся на большие группы языков или на все языки)

А) теоретическая

Б) экспериментальная

В) функциональная

13. _____лингвистика – познание языка и передача результатов такого познания другим людям, не предполагающее построения научных теорий

А) практическая

Б) теоретическая

В) структурная

14. _____лингвистика – к традиционным задачам данной науки относится изучение языка во всём его многообразии, она также призвана находить эффективные механизмы сохранения родного языка, а также фиксирования всех происходящих в нём изменений

А) структурная

Б) трансформационно-порождающая

В) фундаментальная

15. В _____как науку о языке традиционно входят разделы: морфология (наука о частях речи, словоизменении и формообразовании) и синтаксис (наука о закономерностях соединения слов в словосочетания, предложения, текст).

А) лексикографию

Б) лексикологию

В) грамматику

16. Предмет _____составляют изменения слов как средства выражения грамматических значений, за которыми стоят абстрактные языковые отношения

А) морфологии

Б) лексикологии

В) типологии

17._____ – это раздел грамматики, который изучает законы организации связной речи, способы соединения слов в речи и основные единицы связной речи (словосочетание, предложение, сложное синтаксическое целое, текст и др.), их строение, значение, функции

А) лексикология

Б) морфология

В) синтаксис

18_____— исследует процесс называния предметов

А) ономасиология

Б) семасиология

В) грамматика

19. — исследует значение слов и словосочетаний. Отвечает на вопрос, как в словах отображается внеязыковая действительность

А) семасиология

Б) ономасиология

В) морфология

20. _____— раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения; наука, изучающая семантическую структуру слова, особенности слов, их толкование

А) лексикология

Б) лексикография

В) корпусная лингвистика

21. Связь «означающее – денотат – означаемое» составляет категорию значения, основную единицу_____

А) семантики

Б) семиотики

В) социолингвистики

22._____— раздел лингвистики, изучающий звуки речи и звуковое строение языка (слоги, звукосочетания, закономерности соединения звуков в речевую цепочку), а также интонацию

А) графика

Б) фонетика

В) орфография

23. _____— раздел языкознания, изучающий местные, территориальные разновидности языка

А) диалектология

Б) стилистика

В) прагматика

24._____– наука о закономерностях порождения и восприятия речевых высказываний

А) глоссематика

Б) психолингвистика

В) дескриптивная лингвистика

25. Цель изучения языка в _____языкознании – построение динамической модели развития языков и их генеалогическая классификация

А) сравнительно-историческом

Б) структурном

В) общем

26._____– это методика исследования содержательной стороны значимых единиц языка, состоящая в разложении значения на минимальные семантические составляющие с целью выявления и представления семантической структуры этих единиц

А) семасиологический анализ

Б) семантическое толкование

В) компонентный анализ

27._____– метод описания семантики предложения как системы семантических валентностей, в которой значение вершинного глагола диктует роли (*падежи*), исполняемые именными составляющими

А) падежная грамматика

Б) компонентный анализ

В) традиционный анализ

28. Термин _____введён в 30 гг. 20 в. Ч.У. Моррисом как название одного из разделов семиотики, исследующего отношение к знакам говорящих

А) «семантика»

Б) «прагматика»

В) « синтактика»

29._____– направление в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных умственных способностей человека с языком и формы их взаимодействия

А) когнитивная лингвистика

Б) корпусная лигвистика

В) квантитативная лингвистика

30._____– раздел языкознания, изучающий связь между языком и общественными условиями его бытования

А) психолингвистика

Б) социолингвистика

В) этнолингвистика

Примерные вопросы к экзамену

1. Лингвистика в Древнем мире
2. Лингвистика в Средние века
3. Лингвистика эпохи Возрождения
4. Лингвистика эпохи Просвещения
5. Проблема родства языков. Сравнительно-историческое направление.
6. Сравнительно-историческое языкознание Бопп,Востоков, Гримм, Раск.
7. Родство индоевропейских языков; тайна возникновения флексий.
8. Психологическое направление в языкознании (Штейнталь).
9. Психологическая и натуралистическая концепция языка. Ф. Кайнц,Ф. Бенека, Г. Лотц, Г. Штейнталь, М. Лацарус, А. А. Потебня.
10. Натуралистическое направление А. Шлейхера. Сравнительно-истор-кая проблематика в трудах младо-грамматиков.

11. Проблемы синтаксиса в учениях младограмматиков. Младограмматизм как течение с 80-х годов 19 в.
12. Критика младограмматизма и поиски нового подхода к языку. Соссюр.
13. Структурализм в зарубежной филологии. Американский структурализм. Основоположник американского структурализма и дескриптивной лингвистики Леонард Блумфилд.
14. Индивидуальный психологизм как основа концепции младограмматиков.
15. Пражская школа функциональной лингвистики. Философской основой Пражской школы явл. теория познания неопозитивизма и феноменология Э. Гуссерля.
16. Копенгагенская школа структурализма. Глоссематика. Луи Ельмслев(1899-1965).
17. Учение Ф. де Соссюра о языке, логическая теория языка, разработанная Уайтхедом и Расселом как основа Глоссематики.
18. Американский структурализм (дескриптивная лингвистика, методика дескриптивного анализа). Критика дескриптивизма.

19. Появление этнолингвистики

20. Теория компонентного анализа

21. Появление генеративной лингвистики, порождающей семантики, падежной грамматики, референциально-ролевой грамматики, различных теории синтаксической семантики

22. Теория прагматики, речевых актов

23. Психолингвистика

24. Социолингвистика

25. Теория дискурса

26. Грамматика. Морфология. Синтаксис.
27. Лексикология. Лексикография. Семантика.
28. Орфография.
29. Фонетика. Графика. Пунктуация.

30. Стилистика. Диалектология. Фразеология. Словообразование.
31. Социолингвистика. Психолингвистика.
32. Лингвистическая типология.

33. Лингвистическая универсалистика. Сравнительно-историческое языкознание

34. Описательная лингвистика. Социологические методы в лингвистике.
35. Исторические методы в лингвистике.
36. Психологические методы в лингвистике.
37. Логические методы в лингвистике.
38. Функциональный подход в лингвистике.
39. Формальные методы в лингвистике.
40. Математические методы в лингвистике. Количественные методы в лингвистике.
41. Филологические методы в лингвистике.
42. Квантитативная лингвистика.
43. Компьютерная лингвистика.
44. Экспериментальная лингвистика.
45. Эмпирическая лингвистика.
46. Теоретическая лингвистика.
47. Практическая лингвистика.
48. Философия языка.
49. Прикладная лингвистика.
50. Фундаментальная лингвистика

51. Структурализм в лингвистике. Глоссематика.
52. Дескриптивизм. Пражский лингвистический кружок.
53. Социологизм в лингвистике.
54. Историзм в лингвистике.
55. Психологизм в лингвистике.
56. Логицизм в лингвистике.
57. Функционализм в лингвистике.
58. Формализм в лингвистике. Ментализм в лингвистике.
59. Бихевиоризм в лингвистике. Биологизм в лингвистике. Эстетизм в лингвистике.
60. Когнитивная лингвистика.

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

Примерные тестовые задания (с ответами)

1. Список 8 единиц языка, предложенный Прицианом:
а. **существительное, глагол, причастие, местоимения, предлоги, наречия, междометия, союзы**

b. существительное, глагол, причастие, местоимения, предлоги, наречия, междометия, прилагательное
c. существительное, глагол, прилагательное, местоимения, предлоги, наречия, междометия, союзы

2. Грамматика Пор-Рояля состояла из:
a. морфологии и логики
b. морфологии и синтаксиса
c. грамматики и логики

3. Основной вклад грамматики Пор-Рояля состоял:
a. в разделении практической и теоретической грамматики
b. в попытке теоретического осмысления языка
c. в трактовке языка со структурных позиций

4. Каков основной принцип прескриптивной грамматики:
a. объяснить грамматическую структуру языка
b. собрать максимальное количество фактов о грамматической структуре языка
c. выделить основные знаки языка

5. Грамматики английского языка донаучного периода основывались:
a. на теоретических положениях одной научной школы
b. на теоретических положениях современных тому периоду лингвистических положениях
c. на принципах построения латинской грамматики

6. Основоположники научной грамматики рассматривали единицы языка на основе:
a. структурного подхода
b. внутренней формы слова
c. различных теоретических положениях ряда наук

7. Причиной появления новых методов в лингвистике послужили:
a. обнаружение текста Библии на готском языке (4 в. н.э.)
b. попытка описания древнеиндийского языка санскрита
c. попытка описания индейских языков Северной Америки

8. К числу постулатов Ф. де Соссюра относятся следующие положения:
a. язык – это система односторонних знаков
b. язык – это система знаков особого рода
c. язык – это система естественных знаков

9. В гипотезе Сепира-Уорфа заложен принцип:
a. языковой относительности
b. языковой предпочтительности
c. языковой релевантности

10. Трактовка предложения Л. Блумфильдом показывает:
a. значение доминирует в его определении
b. значение вводится в его определении
c. значение не используется в его определении

11. Копенгагенская лингвистическая школа особенно ярко проявила себя в:
a. 20-30 гг. 20-го века
b. 40-50-х гг. 20-го века
c. 60-70-х гг. 20 века

12. Пражская лингвистическая школа внесла особый вклад в трактовку:
a. фонемы
b. морфемы
c. граммемы

13. Отечественная школа структурализма сформировалась на основе трудов:
a. Н. Хомского
b. В. Виноградова
c. Ф. де Соссюра

14. Стандартизованная грамматика Н. Хомского - это:
a. грамматика «слушающего»
b. грамматика «говорящего»
c. грамматика «структурирующего»

15. Расширенная стандартизованная теория языка Н. Хомского – это:
a. грамматика с синтаксическим базовым компонентом
b. грамматика с семантическим базовым компонентом
c. грамматика с синтагматическим базовым компонентом

16. Порождающая модель языка важна для:
a. программного обеспечения переводов
b. корпусной лингвистики
c. экспериментальной обработки лингвистических данных

17. Когнитивистика – это наука о:
a. структуре языка
b. системе языка
c. ментальных единицах языка

18. Антропоцентризм в когнитивистике – это:
a. принцип человеколюбия в осмыслении мира
b. принцип человекоподобия в осмыслении мира
c. принцип человекоизбранности в осмыслении мира

19. Культурная специфика когнитивных единиц – это область:
a. лингвокультурологии
b. культуризма
c. культурологии

20. Классификация слов на классы Ч. Фриза является ярким воплощением принципа доминирования:
a. значения
b. формы
c. функции

21. Впервые категории, описывающие язык, были введены:
a. Аристотелем
b. Сократом
c. Диогеном

22. Трансформационно-порждающая грамматика – это достижение лингвистики:
a. 30-40-х гг.
b. 50-60-х гг.
c. 70-80-х гг.

23. Описать систему английского языка 14 века может помочь принцип:
a. диахронии
b. дихотомии
c. синхронии
d. сингармонии

24. Фердинанд де Соссюр известен как автор следующей дихотомии:
a. морфологии и синтагматики
b. языка и речи
c. синтагматики и парадигматики

25. Ментализм в течении структурализма известен по теории:
a. Блумфильда
b. Сепира-Уорфа
c. Елмслева

26. Классификация слов на классы Ч. Фриза является ярким воплощением принципа доминирования:
a. значения
b. формы
c. функции

27. Трактовка предложения как единицы, находящейся между двумя сильными знаками препинания, принадлежит:
a. Блумфильду
b. Н. Хомскому
c. О. Есперсену

28. Основное достижение структурализма в области семантики заключается в выявлении:
a. системных отношений в лексике
b. отсутствие системных отношений в организации лексики
c. наличием синтагматических отношений в организации лексики

29. Латинская грамматика является основой:
a. прескриптивной грамматики
b. функциональной грамматики
c. классической грамматики

30. Грамматика Пор-Рояля является первой:
a. описательной грамматикой
b. функциональной грамматикой
c. универсальной грамматикой

31. Объектом … является строение, функционирование и историческое развитие языка, язык во всём объёме его свойств и функций.
a. языкознания
b. речевой деятельности
c. когнитивной лингвистики
d. теории текста

32. … считают основоположником исторической грамматики, его труды способствовали возникновению и развитию германистики, представитель сравнительно-исторического языкознания.
a. Р. Раска
b. А. Мейе
c. Я. Гримма
d. Ф. Боппа

33. … - это субъективное содержание предложения, это дополнительные смыслы об отношении говорящего к объективному содержанию.
a. диктум
b. модус
c. герменевтика
d. метакоммуникация

34. Индийский философ и грамматист, автор метрического трактата «Дакьяпадия» («О предложении и слове»). В историю индийской мысли вошел как великий грамматист и автор системы лингвистического недуализма (шабда-адвайта). Создал также комментарий к “Махабхашье” грамматиста Патанджали. О ком идет речь?
a. Бхартхари
b. Амарусипха
c. Хемачандра

35. Древнейший из дошедших до наших дней толковый словарь китайских иероглифов или китайская энциклопедия. Коллективный труд учёных древнего Китая, созданный в III—II веках до н. э. Помимо толкования иероглифов, содержит сведения по орфографии и грамматике, энциклопедические данные. Состоит из 19 пяней. О чем идет речь?
a. Фаньян
b. Эрья
c. Сю Шэнь Шовень Цзеззы

36. … - это первая систематическая грамматика арабского языка, написанная в конце VIII века в Басре арабским филологом Сибавейхи.

a. Аль-Китаб
b. Восьмикнижие
c. Пор-Рояль
d. Махабхашья

37. В современной философии науки данный термин трактуется как система теоретических, методологических и аксиологических установок, принятых в качестве о бразца решениянаучных задач и разделяемых всеми членами научного сообщества.

a. Язык
b. Герменевтика
c. Метакоммуникация
d. Парадигма научного знания

38. … - это наука, оперирующая понятийно-терминологическим аппаратом, включающим основные категории и понятия текста как одной из основных комплексных языковых единиц.

a. Теория текста
b. Компаративистика
c. Когнитивная лингвистика
d. Пресуппозиция

39. Основой грамматического учения данной школы является учение о частях речи и их «акциденциях» (понятие, близкое к современному понятию грамматической категории); грамматика выделилась в особую область исследования, давшую начало всему позднейшему античному и европейскому учению о языке.

a. **Александрийская школа**
b. Казанская школа
c. Московская школа
d. Копенгагенская школа

40. Французский философ, теолог и поэт. В споре о природе универсалий развил учение, названное позже концептуализмом.

a. П. Афарг
b. А. Мейе
c. П. Абеляр
d. Ф. де Соссюр

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Становление грамматического искусства как начало построения лингвистических описаний. Латинские грамматики и их метаязык.
2. Лингвистическое знание в культурах Древнего и средневекового Востока. Греко-римская языковедческая традиция как фундамент европейского языкознания.
3. Разработка грамматической теории в Европе. Предпосылки появления науки о языке. Эмпиризм и рационализм в философии языка 17-18 вв. Грамматика Пор-Рояля, ее значение для развития лингвистики.

4. Сравнительно-историческое языкознание в середине 19 в. Принципы и методика сравнительно-исторического исследования. Основоположники сравнительно-исторического языкознания.
5. Создание концепции общего языкознания. В. фон Гумбольдт.
6. Основные направления в языкознании 19 в.
7. Методологические основания младограмматизма. Лейпцигская школа. Отечественная лингвистика (Московская школа. Казанская школа).
8. Критика младограмматизма.
9. Лингвистические исследования И.А. Бодуэна де Куртенэ.
10. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра.
11. Структурализм в лингвистике. Копенгагенская школа. Пражская школа. Лондонская школа.
12. Американский структурализм. Гипотеза Сепира-Уорфа. Методы исследования лингвистических единиц. Дескриптивная лингвистика. Трансформационный метод.
13. Советское языкознание 1918-1950-х гг.
14. Семантика как наука о значении языковых единиц.
15. Семасиология и ее понятийные категории.
16. Ономасиология и ее основные понятия.
17. Структурная семантика. Семиотика, категория значимости.
18. Семантика и прагматика. Теория речевых актов.
19. Семантика текста.
20. Когнитивистика и семантика.

1) МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭТИКЕТ

Примерная тематика докладов

1) Понятие международного этикета
2) История развития мирового этикета
3) История развития этикета в России
4) Дипломатический этикет
5) Международный гостевой этикет
6) Международный гостевой этикет
7) Национальные особенности этикета западных стран
8) Национальные особенности этикета азиатских стран
9) Национальные особенности этикета арабских стран

Примерные тествые/практические задания

1. Определите среди перечисленных ниже видов приемов наиболее и наименее почетный: «ужин», «завтрак», «бокал шампанского», «обед», «шведский стол».

2. Получив приглашение на прием, гость обязан: а) ответить на него, если принимает приглашение; б) ответить независимо от того, принято ли приглашение; в) руководствуется принципом, что правила ответа на приглашение этикетом не регламентированы. Выберите правильный вариант ответа.

3. Выберите правильные варианты продолжения предложения. Почетным местом за столом является: а) слева от хозяина; б) справа от хозяина; в) напротив двери; г) напротив окна; д) в торце стола.

4. Как правильно посадить за столом приглашенных супругов: а) рядом; б) напротив друг друга; в) в разных местах?

5. Принимая почетного гостя, следует предоставить возможность произнести первый тост гостю или сделать это самому хозяину?

6. Выберите среди перечисленных видов приемов те, на которых время прибытия на прием и ухода с него этикетом не регламентированы: а) «обед», б) «коктейль», в) «бокал шампанского», г) «шведский стол», д) «а ля фуршет», е) «ужин».

7. Составьте текст приглашения на прием. Время, место, вид приема и иные реквизиты приглашения укажите по своему усмотрению.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Понятие и виды современного международного этикета.
2. История развития этикета в Италии.
3. История развития этикета во Франции.
4. История развития этикета в Германии.
5. История развития этикета в Англии.
6. Становление этикета в России при правлении Петра I
7. Становление этикета в России при правлении Елизаветы I
8. Становление этикета в России при правлении Екатерины II
9. Этика служебных отношений.
10. Культура делового общения.
11. Правила и условности делового этикета.
12. Нормы этикета в международном сообществе.
13. Организационно-протокольное обеспечение визита иностранной делегации.
14. Подготовка программы пребывания зарубежных гостей.
15. Встреча делегации. Размещение гостей в местах проживания.
16. Контакты с посольствами и консульствами.
17. Представительские мероприятия.
18. Культурная программа.
19. Проводы зарубежной делегации.
20. Национальные особенности этикета в США.
21. Национальные особенности этикета в Англии.
22. Национальные особенности этикета во Франции.
23. Национальные особенности этикета в Германии.
24. Национальные особенности этикета в Италии.
25. Национальные особенности этикета в Японии.
26. Национальные особенности этикета в Китае.
27. Национальные особенности этикета в Корее.
28. Национальные особенности этикета в Арабских Эмиратах.
29. Национальные особенности этикета в Саудовской Аравии.
30. Национальные особенности этикета в Турции.

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ
СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Примерные тестовые задания

1. Искусный, точный и сжатый стили коммуникации

a) {~благодаря этим стилям выявляется степень выражения человеком своих внутренних побуждений и намерений в процессе общения, то есть выясняется степень открытости человека
b) =данные стили показывают степень использования экспрессивных средств языка, пауз, молчания
c) ~эти стили различаются своей ориентацией на того или иного участника вербальной коммуникации}

2. Коммуникация – это фрагмент письменной или устной речи
a) {=Коммуникация – это стиль письменной или устной речи
b) ~Коммуникация – это акт или процесс передачи информации другим людям или живым существам
c) ~Коммуникация – это исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств}

3. Выделите правильные определения культуры:
a) {=Культура – это совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни
b) ~Культура – это просвещенность, образованность, начитанность
c) ~Культура – это мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос
d) ~Культура – это одна из самобытных семиологических систем}

4. Различие в языках (рука : arm, hand; синий, голубой :: blue) определяется:
a) {+ различием языковых картин мира
b) ~различием языковых форм
c) ~различием национальных культур}

5. Основными условиями успешной коммуникации считаются:
a) {~знание структуры языка общения
b) =фоновое знание, т.е. знание реалий и культуры, которым взаимно обладают говорящий и слушающий
c) ~знание законов межкультурного общения}

6. Стереотип – это положительное определение эмоционально окрашенного и обладающего устойчивостью схематического образа или представления о социальном явлении или объекте
a) {~да
b) =нет}

7. Отметьте правильное определение этноцентризма
a) {~Этноцентризм – это суждение о чужих культурных ценностях на основе образца и критерия культурных ценностей собственного этноса
b) =Этноцентризм – это психологическая установка воспринимать и оценивать другие культуры через призму чужой культуры}

8. Совокупность индивидуальных речевых особенностей человека, отражающих систему его языкового миропонимания – это:
a) {~языковая картина мира
b) ~языковое сознание
c) =языковая личность}

9. Неприятие чужой культуры в результате использования стереотипов миропонимания своего народа при восприятии элементов этой культуры это:
a) {~культурная дистанция
b) =культурный шок
c) ~конфликт культур}

10. Степень, в которой общество согласно с тем, что взгляды и поступки отдельной личности могут быть независимы от коллективных или групповых убеждений и действий, называется:
a) {~дистанция власти
b) ~охлократия
c) ~монархия
d) =индивидуализм}

11. Раздел языкознания, который изучает невербальные средства, передающие смысловую информацию, называется:
a) {~социолингвистика
b) =паралингвистика
c) ~графомания}

12. Явление владения двумя языками в равной степени называется:
a) {~интерференция
b) =билингвизм
c) ~интеркалиция
d) ~аккультурация}

13. К факторам, обуславливающим наличие национально своеобразного компонента в содержание ЯКМ, относятся
a) {~мышление человека
b) =менталитет народа
c) ~строение языковой системы}

14. В какой сфере не происходит процесс социализации
a) {~общение
b) ~деятельность
c) =стереотип
d) ~самосознание}

15. Стереотип определяется как:
a) {~адекватное взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам
b) =схематический, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенные и обладающие устойчивостью
c) ~уровень, степень развития, достигнутая в какой-либо отрасли знания или деятельности}

16. Желание и умение взаимодействовать с другими, включая мотивацию, отношение, уверенность в себе и способность управлять социальными ситуациями; способность

использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникативных целей
a) {=социальная компетенция,
b) ~стратегическая компетенция
c) ~компетенция дискурса}

17. Способность использовать вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для компенсации пробелов в знаниях лингвистического кода или срывов, возникающих по другим причинам
a) {~социальная компетенция
b) =стратегическая компетенция
c) ~компетенция дискурса}

18. Межкультурная коммуникация- это:
a) {~уровень, степень развития, достигнутая в какой-либо отрасли знания или деятельности
b) =адекватное взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам
c) ~ особая система слов, используемая народом или нацией}

19. Способность использовать подходящие стратегии в конструировании и интерпретации текстов
a) {~лингвистическая компетенция
b) ~социолингвистическая компетенция
c) =компетенция дискурса}

20. Личностный и ситуационный стили коммуникации характерны для Российской культуры
a) {=да
b) ~нет}

21. Основную культурную нагрузку несет лексика
a) {=слова и словосочетания
b) ~глаголы и существительные
c) ~предложения и книги

22. Теория языковой относительности называлась:
a) ~гипотезой Гарри Ризгольдовича
b) ~гипотезой Сухомлинского
c) =гипотеза Сэпира-Уорфа}

23. Прямой и непрямой стили коммуникации
a) {=благодаря этим стилям выявляется степень выражения человеком своих внутренних побуждений и намерений в процессе общения, то есть выясняется степень открытости человека
b) ~данные стили показывают степень использования экспрессивных средств языка, пауз, молчания.
c) ~эти стили различаются своей ориентацией на того или иного
d) участника вербальной коммуникации}

24. Этноцентризм- это:
a) {=феномен социальной психологии, состоящий в убежденности в превосходстве собственного этноса
b) ~адекватное взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам
c) ~фоновое знание, т.е. знание реалий и культуры, которым взаимно обладают говорящий и слушающий}

25. Процесс освоения индивидом норм общественной жизни и культуры обозначается в различных гуманитарных науках понятием
a) {~глобализация
b) =инкультурация
c) ~интеграция}

26. Способность производить и интерпретировать значимые высказывания, которые построены по нормам (правилам) соответствующего языка и несут такие значения, которые им обычно приписывает носитель языка
a) {=лингвистическая компетенция
b) ~социолингвистическая компетенция
c) ~компетенция дискурса}

27. Принцип синергии заключается в:
a) {~понижении потенциала
b) =повышении потенциала
c) ~снижении доходности}

28. Корпорации, которые ориентированы на весь мир, считают своей окончательной целью создание единой международной интегрированной системы называются
a) {~этноцентрические корпорации
b) =геоцентрические корпорации
c) ~монолитные организации}

29. Стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире- это:
a) {~язык глухих
b) =язык
c) ~невербальная коммуникация}

30. Акт общения между двумя или более индивидами, основанный на взаимопонимании
a) язык глухих
b) {=коммуникация
c) ~инкультурация}

31. Индивид, участвующий в процессе коммуникации – это:
a) {=коммуникант
b) ~реципиент
c) ~экспортер}

32. Совокупность материальных и духовных ценностей, созданных человеческим обществом и характеризующих определенный уровень развития общества называют:
a) {~межкультурная коммуникация
b) ~этноцентризм
c) =культура}

33. Адекватное взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам – это:
a) {~атрибуция
b) =межкультурная коммуникация
c) ~психологическая синхронизация}

34. Степень, в которой общество приемлет неравномерное распределение власти между его членами, называется:
a) {=дистанция власти
b) ~охлократия
c) ~монархия
d) ~индивидуализм}

35. Выделите правильные определения культуры:
a) {=Культура – это совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни
b) ~Культура – это просвещенность, образованность, начитанность
c) ~Культура – это мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос
d) ~Культура – это одна из самобытных семиологических систем}

36. Отметьте науку, которая не занимается проблемами межкультурной коммуникации:
a) {~лингвокультурология
b) ~ культурная антропология
c) ~лингвистика
d) =политология
e) ~лингвострановедение}

37. Взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам – это:
a) атрибуция
b) {=межкультурная коммуникация
c) ~психологическая синхронизация
d) ~социолингвистика}

38. Раздел науки, который изучает невербальные средства, передающие смысловую информацию, называется:
a) {=паралингвистика
b) ~социолингвистика
c) ~графомания}

39. Владения двумя языками называется:
a) {=билингвизм

b) ~интеркалиция
c) ~аккультурация}

40. В межкультурной коммуникации понятия «Язык» означает
a) {~способ воздействия объекта на предмет
b) ~название культурологического феномена
c) =способ человеческого выражения при помощи слов}

41. Использовать вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для компенсации пробелов в знаниях лингвистического кода
a) {=стратегическая компетенция
b) ~компетенция дискурса
c) ~социальная компетенция}

42. Культурный шок- это:
a) {=неприятие чужой культуры в результате использования стереотипов миропонимания своего народа при восприятии элементов этой культуры
b) ~степень, в которой общество приемлет неравномерное распределение власти между его членами
c) ~раздел языкознания, который изучает невербальные средства, передающие смысловую информацию}

43. Понятие «синергия» заключается в
a) {~понижении потенциала
b) ~снижении доходности
c) =повышении потенциала}

44. Народное собрание, совет пятисот, народный суд- это основные составляющие демократии
a) {=да
b) ~нет}

45. Совокупность индивидуальных речевых особенностей человека, отражающих систему его языкового миропонимания – это:
a) {~языковая картина мира
b) ~языковое сознание
c) =языковая личность}

46. Паралингвистика- это:
a) {=раздел языкознания, который изучает невербальные средства, передающие смысловую информацию
b) ~раздел лингвистики, который изучает вербальные средства передачи информации
c) ~ раздел эквилибристики, которая изучает знаки пунктуации}

47. Уберите лишнее
a) {~прямой и непрямой стили коммуникации
b) ~точный и сжатый стили коммуникации
c) ~личностный и ситуационный стили коммуникации
d) =эффективный и вегетативный стили коммуникации
e) ~ инструментальный и аффективный стили коммуникации}

48. Окружающий человека мир можно представить в трех формах. Уберите одну лишнюю

a) реальный мир;
b) {=тендерная картина мира
c) ~культурная (понятийная) картина мира
d) ~языковая картина мира}

49. Понятие демократия трактуется как:

a) {=власть народа
b) ~власть парламента
c) ~власть олигархов}

50. Формально, юридическими принципами демократического государства являются следующие. Уберите одно лишнее.

a) {~признание народа высшим источником власти
b) ~выборность основных органов государства
c) =президент назначает губернаторов
d) ~равноправие граждан (прежде всего равенство избирательных прав
e) ~подчинение меньшинства большинству при принятии решений}

Примерные вопросы практических заданий

1) В чем выражается междисциплинарный характер коммуникативного знания? Подтвердите собственными примерами.
2) Дайте определение понятию «межкультурная коммуникация». Назовите объект, предмет и методы исследования в межкультурной коммуникации.
3) Расскажите о становлении межкультурной коммуникации как научной дисциплины в нашей стране и за рубежом. Как Вы считаете, почему теория межкультурной коммуникации как научное направление оформилась лишь недавно?
4) Что представляет собой межкультурная коммуникация как учебная дисциплина? Какова основная цель обучения межкультурной коммуникации?
5) Назовите основные причины возникновения межкультурной коммуникации.
6) Кто является основателем межкультурной коммуникации?
7) В чем заключаются особенности межкультурной коммуникации в условиях глобализации?
8) Назовите научные дисциплины и направления, связь которых с теорией межкультурной коммуникации наиболее очевидна. Стоило ли вводить отдельную научную дисциплину — теорию межкультурной коммуникации, или можно было продолжать изучать проблемы, которые она пытается разрешить, в рамках других наук? Аргументируйте свой ответ.
9) Каковы основные черты теории межкультурной коммуникации как научной дисциплины?

Примерные практические задания

Прочитайте предложенные конфликтные ситуации, выберите один из вариантов ответов, объясняющий, на Ваш взгляд, данный конфликт и обоснуйте свой выбор.

Эпизод 1: Разговор в баре

Иван Голубцов после окончания института по специальности. Инженера без труда нашел хорошую работу в качестве программиста в небольшой строительной фирме в Германии. Через некоторое время у него наладились вполне дружеские отношения с его

Немецкими коллегами, и они часто после окончания рабочего дня заходили в бар выпить пива и поговорить. Однажды, на утро после совместной вечеринки, Иван обратился к Михаэлю Греве,

Работающему вместе с ним в офисе: А здорово вы вчера с Андреасом пели в ресторане!». Михаэль в ответ промолчал и весь день Ивану казалось, что он разговаривает с ним довольно холодно. Молодой человек не понимал, в чем дело: ведь еще вчера они с Михаэлем веселились вместе, а сегодня с ним не хотят разговаривать?

Попытайтесь найти причину реакции Михаэля.

(1)Михаэль просто завидует Ивану по какой-то причине и, не скрываясь, показывает это.

(2) Немецкий коллега был очень занят какой-то рабочей проблемой, и у него не было времени разговаривать.

(3) Михаэль считает, что события предыдущего вечера не должны обсуждаться на работе.

(4) Михаэль чувствовал физическое недомогание после вчерашнего вечера, и ему не хотелось разговаривать об этом.

Примерный перечень терминов для составления словаря по дисциплине

1. *Апперцепция*
2. *Ассимиляция*
3. *Атрибуция*
4. *Вербальная коммуникация*
5. *Вторичная языковая личность*
6. *Герт Хофстеде (Хофштеде)*
7. *Джордж Трейджер*
8. *Инкультурация*
9. *Интеграция (как стратегия аккультурации)*
10. *Инференция*
11. *Картина мира*
12. *Ключевые концепты культуры*
13. *Когнитивная база*
14. *Коммуникативная неудача*
15. *Коммуникация*
16. *Концепт*
17. *Ксенофобия*
18. *Культура*
19. *Культурная дистанция*
20. *Культурный релятивизм*
21. *Культурный шок*
22. *Лакуна*
23. *Лакунарность*
24. *Лингвокультурология*
25. *Маргинализация*
26. *Межкультурная коммуникация*
27. *Межкультурная компетенция*

28. *Межкультурные ценности*
29. *Мелвилл Джин Херсковиц*
30. *Менталитет*
31. *Национальный характер*
32. *Невербальная коммуникация*
33. *Парадигма*
34. *Предрассудки*
35. *Прецедентные имена*
36. *Проблема универсалий в культуре*
37. *Ричард Льюис*
38. *Рэй Бредвистелл*
39. *Сепарация*
40. *Социализация*
41. *Стереотип*
42. *Схема*
43. *Сценарий*
44. *Тезаурус – I*
45. *Тезаурус – II*
46. *Толерантность*
47. *Фрейм*
48. *Фрустрация*
49. *Ценностные ориентации*
50. *Эдвард Т. Холл*
51. *Эдуард Б. Тайлор*
52. *Эмпатия*
53. *Этнос*
54. *Этноцентризм*
55. *Языковая картина мира*
56. *Языковая личность*

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Понятие межкультурной коммуникации, ее специфика.
2. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи.
3. Диалог культур.
4. Национально-специфические компоненты культур, лежащие в основе проблем межкультурной коммуникации.
5. Модели межкультурной коммуникации.
6. Особенности межличностной коммуникации при межкультурном общении.
7. Проблема понимания и факторы межкультурной коммуникации.
8. Вербальный и невербальный модусы коммуникации, контекст, стиль коммуникации.
9. Понятие культуры. Дефиниции культуры. Науки о культуре.
10. Базовые категории культуры, Структурные признаки культуры.
11. Различные типологии культур.
12. Функциональная общность культур.
13. Культурная специфика. Сущность этноцентризма.
14. Сущность и формирование культурной идентичности.
15. Инкультурация. Социализация.
16. Культурный релятивизм.
17. Роль культуры в коммуникативном процессе. Культурная дистанция,

культурный шок, конфликт культур.

18. Понятия «языковая личность», «коммуникативная личность», «Вторичная языковая личность».
19. Вербально-семантический, лингво-когнитивный и мотивационный (прагматический) уровни «языковой личности» и проблема формирования вторичной языковой личности в условиях «неязыковой среды».
20. Понятия коммуникативной, кросс-культурной и межкультурной компетенций.
21. Содержание коммуникативной и межкультурной компетенций иноязычного коммуниканта.
22. Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры.
23. Языковой портрет народа.
24. Точный и сжатый стили коммуникации.

25. Теория языковой относительности Сепира-Уорфа.

26.Универсальные и этноспецифические элементы культуры. Национально-культурное своеобразие языковых единиц.

27. Категория времени в различных культурах.

28. Определение национального характера, национального менталитета.

29. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.

30. Национальные стереотипы и источники их представлений.

31. Национальный характер и национальная языковая личность.

32. Ценностные ориентации, представления. Понятие межкультурных ценностей.

33. Ключевые концепты культуры. Концептосфера.

34. Культурная и языковая картины мира.

35. Прямой и непрямой стили коммуникации.

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Итоговый тест по дисциплине «Аудио-визуальный перевод»

1. Переводческие организации FIT и AIIC являются:
+а) международными организациями
-б) региональными организациями
-в) национальными организациями
-г) американскими организациями

2. Первым российским ВУЗом, обучающим аудио-визуальному переводу, стал:
+а) РГГУ
-б) МГУ
-в) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
-г) ЛГУ

3. Необходимость развития аудио-визуального перевода, связано:
-а) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
-б) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
+в) с возросшими требованиями к переводу фильмов и субтитрирования

-г) с научными исследованиями Л.С. Бархударова

4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?
-а) функциональная идентификация
-б) структурная идентификация
-в) функциональная и структурная идентификация
+г) семантическая идентификация

5. Аудиовизуальный перевод с точки зрения лингвистической теории это:
+а) комплексный процесс лингвистической адаптации теста
-б) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке
-в) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
-г) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

6. Главная особенность аудиовизуального перевода заключается
+а) в локализации текста под конкретный этнос или регион
-б) в артикуляционной разминке
-в) в процессе подготовки к переводу
-г) в речи- исходнике

7. Проблемой перевода текстов разных типов и жанров занимается:
-а) история перевода
-б) частная теория перевода
-в) общая теория перевода
+г) специальная теория перевода

8. Основной единицей перевода выступает:
-а) морфема
-б) слово
+в) единица любого уровня языка
-г) предложение

9. Под словом «перевод» будет подразумеваться.:
-а) предложение
+б) процесс перевода
-в) текст
-г) словосочетание

10. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
+а) письменный и устный
-б) последовательный и синхронный
-в) художественный и информативный
-г) буквальный и свободный

11. Оборудование и программы для аудиовизуального перевода включает в себя
-а) Кабину переводчика, пульт переводчика, осуществляющего синхронный перевод (включающий микрофон и наушники);

-б) микроволновую печь, чайник
-в) усилитель, блок питания, активные колонку с blue-tooth
+г) компьютер, программа subtitles.

12. Системы синхронного перевода подразделяются на
+а) проводные и беспроводные системы
-б) медные и алюминивые
-в) blu-tooth + wi-fi
-г) воздушные и капельные

13. Значительный вклад в теоретическое осмысление аудиовизуального перевода был сделан,
-а) Месягутовским колледжем радиоэлектроники
+б) РУДН
-в) Московской лингвистической академией
-г) Австралийским университетом

14. Самым важным параметром экстремальности условий деятельности синхронного перевода является:
-а) боязнь замкнутого пространства
-б) отсутствие исходных материалов
+в) дефицит времени
-г) аллергия на пыль

15. Самый известный российский теоретик по аудиовизуальному перевод
-а) О.А. Шабанов и Е.А. Мартинович
-б) К. Райс и Х. Фермеер
-в) В. Коллер и В.Н. Комиссаров
+г) А. Козуляев

16. Автор термина, наиболее подробно разработавший понятие вероятностного прогнозирования, определяет его как «предвосхищение будущего, основанное на вероятностной структуре прошлого опыта и информации о наличной ситуации»?

-а) В.Н. Комисссаров
-б) В.Д. Швайко
+в) И. М. Фейгенберг
-г) Б. Наймушин

17. Под компрессией речи в синхронном переводе в синхронном переводе понимается:
+а) экономия речеязыковых средств для выражения того же содержания
-б) перевод имен собственных
-в) уровень семантики слов
-г) уровень синтаксических значений

18. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст?
-а) юридические документы
-б) научные тексты
+в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

-г) речи политиков

19. “Синхронный перевод” на английском языке звучит, как:
+а) simultaneous translation
-б) word to word translation
-в) together translation
-г) local b2b translation

20. Кабина для синхронного перевода всегда:
-а) со спальной кроватью
+б) двухместная
-в) одноместная
-г) с микроволновой печью

21. Университеты Республики Башкортостан, где готовят специалистов по аудиовизуальному переводу ?
-а) БГПУ и УГНТУ
-б) УГНТУ и БГУ
-в) БГУ и филиал РГУФК
+г) БГПУ И БГУ

22. Назовите две основные тенденции в истории синхронного перевода.
+а) буквальный и свободный перевод
-б) письменный и устный перевод
-в) перевод религиозных текстов и перевод торговых документов
-г) художественный и технический перевод

23. Какую модель разработали Г.В. Чернов, Д. Гервер, Б. Мозер, А.Ф. Ширяев и М. Ледрер.
-а) множественное и количественное соответствие релативных крылатых фраз
-б) единичное и повторное в непередаваемом
-в) регулярную и постоянную модель передачи окказионализмов
+г) психологическую и психолингвистическую модель механизмов синхронного перевода

24. Самая современная система синхронного перевода представляет из себя:
-а) аудио приемник с наушниками
-б) проводную систему с пультом переводчика и кабиной
-в) беспроводную инфракрасную систему с пультом переводчика и кабиной
+г) удаленную систему подключения переводчика через высокоскоростной интернет канал и прием сигнала сотовыми телефонами через wi-fi роутер.

25. Наиболее распространенной разновидностью синхронного перевода является:
-а) синхронный перевод с листа
+б) синхронный перевод на слух
-в) синхронный перевод с японского на фарси
-г) синхронный перевод с китайского на дари

26. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?
+а) Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание.

-б) Понимание ИТ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода.
-в) Следует переводить значение ИТ, избегая слепого копирования формы оригинала.
-г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.

27. Самый сложный вид переводческой деятельности?
-а) сурдоперевод
+б) Синхронный перевод
-в) устный последовательный перевод
-г) Письменный перевод

28. Замена полного наименования государства или организации сокращением или аббревиатурой называется :
-а) эквивалент
+б) компрессия
-в) неполный эквивалент
-г) опущение

29. При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:
-а) контекстуальные замены
-б) окказионализмы
+в) единичные соответствия
-г) множественные соответствия

30. Теоретическая концепция Парижской школы, называемая ее авторами «теория смысла», основана:
-а) на современных трактовках переводческих морфем
-б) на транскрипции сакральных текстов
-в) на теории «вольный перевод»
+г) на подходе к процессу перевода как к акту коммуникации

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

Примерный перечень устных тем к зачету

1. Зависимость.
2. Путь к успеху.
3. Поворотный момент.
4. Взаимодействие культур.
5. Свобода слова.

Список рекомендуемых книг к индивидуальному чтению

1. Barker P. Regeneration.
2. Dickens Ch. Bleak House.
3. Dreiser Th. Sister Carrie.
4. Dreiser Th. Genny Gerhardt.
5. Fitzgerald F.S. Selected Short Stories.

6. Fitzgerald F.S. The great Gatsby.
7. Fitzgerald F.S. Tender is the Night.
8. Freud Es. The Sea House.
9. Galsworthy J. The Man of Property. The Indian Summer of a Forsyte.
10. Greene G. The Quite American.
11. Golding W. Lord of the Flies.
12. Hailey A. Airport.
13. Hemingway E.A. Farewell to Arms.
14. Hemingway E.A. For Whom the Bell Tolls.
15. Lodge D. Nice Work
16. London J. Martin Eden.
17. Mansfield K. Selected Stories.
18. Mantel H. An Experiment in Love.
19. Maugham W.S. Cakes and Ale.
20. Maugham W.S. The Moon and Sixpence.
21. Maugham W.S. The Painted Veil.
22. Maugham W.S. Selected Stories.
23. McEwan I. Atonement.
24. Murdock I. The Sandcastle.
25. Murdock I. Under the Net.
26. Salinger J.D. The Catcher in the Rye.
27. Salinger J.D. Nine Stories. Raise High the Roof Beam, Carpenters.
28. Shaw G.B. Pygmalion.
29. Shaw G.B. Selected Stories.
30. Swift G. Waterland.
31. Smith Z. White Teeth.
32. Twain M. Selected Stories.
33. Wilde O. The Picture of Dorian Gray.

Примерные практические задания

a) Name the functions of entertaining.
b) What should you take into account when you make friends with new acquaintances? (you are a diplomat or a representative of a host party)
c) What should you be aware of preparing seating arrangement for Fourteen? (you are a diplomat or a representative of a host party)
d) What specific have you got to know about toasts from this text?
e) What is the difference between American and Continental Styles speaking about Styles o eating?

ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ В ТУРИСТИЧЕСКОМ БИЗНЕСЕ

Темы устного опроса

1. Лингвистическое обслуживание. Туристические агентства. Типы турагентств.
2. Организационно-управленческие основы туристической деятельности. Уставные документы предприятия. Лицензирование туристической деятельности.
3. Виды управления в процессах лингвистического обслуживания. Управленческая деятельность участников лингвистического обслуживания.
4. Взаимосвязь и взаимозависимость различных видов управленческой

деятельности.
5. Коммуникативные неудачи в процессе лингвистического обслуживания.
6. Организационные документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания.
7. Назначение и формы документов. Табель учета рабочего времени. Планирование, как способ решения организационно-управленческих задач.

Примерная тематика докладов (сообщений)

1. Анализ современного состояния сферы туризма в РФ. Задачи индустрии туризма.

2. Позитивные и негативные тенденции развития сферы туристских услуг в России. Анализ перспектив развития туризма в современной России.
3. Продвижение России как туристского направления на международном и внутреннем туристских рынках.
4. Подготовка кадров для сферы туризма.
5. Состояние международного сотрудничества в сфере туризма.
6. Наиболее перспективные направления в развитии туризма в России.
7. Культурно-познавательный, деловой, сельский, походный, оздоровительный, экологический, событийный, гастрономический виды туризма.

Примерные задания для презентаций

1. Туристические ресурсы Башкортостана.
2. Основные направления и механизмы решения задач перспектив развития сферы туризма в Башкортостане.
3. Перспективы развития въездного туризма в Башкортостане. Развитие новых туристических направлений.
4. Развитие туризма в Европе за последние годы.
5. Особенности туризма в Европе.
6. Развитие туристического бизнеса в США.
7. Особенности турбизнеса в США.
8. Развитие туристического бизнеса в странах Азии.

Тест

Тема «Понятие туризма. Виды, типы и формы туризма»

1.Туризм – это…

А) изучение человека, находящегося за пределами территории его постоянного проживания

Б) временное перемещение людей в дестинации за пределами мест их обычной трудовой занятости и проживания

В) категория путешествий, имеющая определенные разграничительные характеристики

Г) все ответы верны

2. Является ли следующее определение понятия «турист» полным: «Турист - человек, путешествующий на период в 24 часа и дольше в страну, отличную от той, в которой он постоянно проживает».

А) да, определение полностью отражает суть понятия

Б) нет, в определении не учитывается внутренний туризм

В) нет правильного ответа

3. Каким понятием могут быть объединены термины «турист» и «экскурсант» согласно Международному союзу официальных туристских организаций?

А) временный посетитель
Б) путешественник
В) путешествующее лицо
Г) нет правильного ответа
4. Эксурсант – это…

А) любое лицо, посещающее страну, отличную от страны его постоянного проживания
Б) временный посетитель, находящийся в месте посещения по меньшей мере 24 часа
В) временный посетитель, находящийся в месте посещения менее 24 часов
Г) нет правильного ответа
5. Какие разновидности туризма выделяются в Федеральном законе «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации»?

А) *туризм внутренний*
Б) *туризм выездной*
В) туризм въездной
Г) *туризм международный*
Д) Все ответы верны
6. Временный посетитель получает статус туриста, если находится на территории временного пребывания:

А) *менее 24 часов*
Б) *более 24 часов*
В) от 24 часов до 6 месяцев
Г) *более 6 месяцев*
7. Временный посетитель получает статус экскурсанта, если находится на территории временного пребывания:

А) *менее 24 часов*
Б) *более 24 часов*
В) от 24 часов до 6 месяцев
Г) *более 6 месяцев*
8. Какие цели <u>не</u> должны преследовать туристы при посещении страны временного пребывания?
А) лечебно-оздоровительные
Б) рекреационные
В) познавательные
Г) физкультурно-спортивные
Д) профессионально-деловые
Е) религиозные
Ж) занятие деятельностью, связанной с получением дохода
9. Дайте определение понятия «социальный туризм»

Тема «Международные туристские организации»

1. Основными задачами ЮНВТО являются:

А) ускорение и расширение содействия развития туризму (международного и внутреннего), взаимопониманию, здоровью и процветанию людей повсюду в мире;

Б) упрощение визовых и прочих формальностей при въезде и в процессе пребывания туристов в различных странах;
В) разработка единой стратегии развития индустрии туризма;
Г) исследования по изучению статистики международного туризма;
Д) все ответы верны
2. Международная туристская организация, объединяющая в качестве действительных членов национальные туристские ассоциации и организации, в качестве ассоциированных членов — туристские агентства, гостиницы, транспортные предприятия, учебные заведения - это:
А) Всемирная Федерация Ассоциаций туристских Агентств;
Б) Международная Ассоциация по экскурсионному обслуживанию и турам;
В) Международный туристский альянс;
Г) Международная ассоциация воздушного транспорта;
3. Организация, целью которой является, в первую очередь, развитие автотуризма, совершенствование обслуживания автотуристов, упрощение таможенных формальностей, благоустройство дорог и автотрасс, оказание юридической помощи и страхование:
А) Всемирная Федерация Ассоциаций туристских Агентств;
Б) Международная Ассоциация по экскурсионному обслуживанию и турам;
В) Международный туристский альянс;
Г) Международная ассоциация воздушного транспорта;
4. Примерами международных региональных организаций являются:
А) Азиатско-Тихоокеанская туристская ассоциация ;
Б) Конференция туристских организаций Латинской Америки ;
В) Международное Бюро социального туризма ;
Г) Международное бюро по молодежному туризму и обменам;
Д) Международная Ассоциация деловых поездок;
Е) Международная Ассоциация деловых поездок;
Ж) Международная ассоциация воздушного транспорта.
5. Кодекс туриста разработан:
А) Всемирной Федерацией Ассоциаций туристских Агентств;
Б) Международной Ассоциацией по экскурсионному обслуживанию и турам;
В) Международным туристским альянсом;
Г) Международной ассоциацией воздушного транспорта;
Д) ЮНВТО

Тема «Туристский потенциал России»

* 1. В «Список всемирного наследия», формируемый Комитетом всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО, включены:

А) 26 уникальных памятников культуры России и 10 природных объектов
Б) 25 уникальных памятников культуры России и 10 природных объектов
В) 25 уникальных памятников культуры России и 11 природных объектов
Г) 27 уникальных памятников культуры России и 12 природных объектов

* 2. В «Список всемирного наследия», формируемый Комитетом всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО, включены:

А) Куршская коса
Б) Убсунурская котловина
В) Геодезическая дуга Струве
Г) Центральный Сихотэ-Алинь
Д) все ответы верны

* 3. В «Список всемирного наследия», формируемый Комитетом всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО, не включены:

А) Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников
Б) Кижский погост
В) Исторические памятники Великого Новгорода и окрестностей
Г) Историко-культурный комплекс Соловецких островов
Д) нет правильного ответа

* 4. В перечень территорий России с высокой туристской привлекательностью не входит:

А) г. Москва,
Б) Краснодарский край,
В) Московская область,
Г) г. Санкт-Петербург,
Д) Республика Татарстан,
Е) Республика Крым
Ж) г. Владивосток

* 5. Какая Федеральная целевая программа содержит информацию о перспективных туристскими проектах РФ на 2019 - 2025 годы:

А) Развитие внутреннего и въездного туризма в Российской Федерации
Б) Развитие культуры и туризма
В) Развитие туризма и туристской деятельности
Г) нет правильного ответа

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Лингвистическое обслуживание.
2. Типы туристических агентств.
3. Организационно-управленческие основы туристической деятельности.
4. Уставные документы предприятия.
5. Лицензирование туристической деятельности.
6. Виды управления в процессах лингвистического обслуживания.
7. Управленческая деятельность участников лингвистического обслуживания.
8. Взаимосвязь и взаимозависимость различных видов управленческой деятельности.
9. Коммуникативные неудачи в процессе лингвистического обслуживания.
10. Организационные документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания.
11. Назначение и формы документов.
12. Табель учета рабочего времени.
13. Планирование, как способ решения организационно-управленческих задач.
14. Современное состояние сферы туризма в РФ.
15. Продвижение России как туристского направления на международном и внутреннем туристских рынках.
16. Подготовка кадров для сферы туризма.
17. Наиболее перспективные направления в развитии туризма в России.
18. Туристические ресурсы Башкортостана.
19. Развитие новых туристических направлений в Башкортостане.
20. Развитие туризма в Европе за последние годы.
21. Развитие туристического бизнеса в США.
22. Развитие туристического бизнеса в странах Азии.

Примеры практического задания

1. О каких видах туризма идет речь в нижеприведённой ситуации?
2. Пожилая супружеская пара приобрела тур на озеро Байкал в туристическом агентстве «Пегас Туристик», при этом часть стоимости путевки была оплачена за счет средств профсоюзной организации
3. О каких видах туризма идет речь в нижеприведённой ситуации?
4. На время каникул группа школьников (12 чел.) была отправлена в Лондон на 1 мес. для обучения в летней школе английского языка. Программа предусматривает посещение достопримечательностей. Проживание в семье.
5. Составьте свою «туристическую задачку» о видах туризма.

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

Часть 1. Числовая разминка. (Примерно 7-10 минут)

1. Прослушайте и запишите следующие однозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

2 3 6 5 5 4 7 8 5 2 3 3 0 5 2 0 4 7 8 5 2 2 2 9 8 1

2. Прослушайте и запишите следующие многозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

326, 698, 365, 1258, 6547, 8963, 6985, 36, 2587, 214, 102, 302, 58, 8963, 874, 5214, 6982, 536

3. Прослушайте и запишите следующие даты, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

May 12th, 2016	October 14th, 2015	November 30th, 1995
September 25th, 1966	June 23rd, 1951	December 19th, 1973
March 03rd, 1699	August 15th, 1986	July 06th, 2001

Часть 2. Тренировка внимательности. (Примерно 5-7 минут)

1. Прослушайте и в произвольном порядке воспроизведите по памяти следующие существительные на русском языке, связанные с тематикой градостроения. Записей не делайте.

1. Здание, строение, конструкция, материал, мрамор, плита
2. Модель, дымоход, арка, глина, бетон, помещение, интерьер
3. Небоскреб, тротуар, фасад, ландшафт, пластик, гипс, стена, окно

2. Прослушайте и воспроизведите по памяти следующие существительные на английском языке, связанные с тематикой градостроения. Слова должны идти в том же порядке, что и в оригинале. Записей не делайте.

1. Street, park, venue, pavement, building, arch
2. Builder, skyscraper, floor, storey, city, clay,

3. Steps, garage, cars, walls, skyline, bridge

Часть 3. Прослушивание текста для выделения общей и прецизионной информации. (Примерно 10-15 минут)

1. Прослушайте и переведите следующий текст. Обратите внимание на прецензионную информацию.

В 2014 году в городе Петроволжск было построено 5 новых парков, 3 новые больницы, введено в эксплуатацию 2 завода и одна фабрика. Помимо этого в городе появились 2 торговых центра общей площадью 13589 м^2. По заявлению мэра указанные торговые центры и заводы смогут обеспечить работой до 22000 жителей города. Разработкой плана строительства этих зданий занималась компания «ГлавСтройПроект», существующая на рынке уже 8 лет и хорошо зарекомендовавшая себя среди населения. Также в городе в 2015 году планируется построить 340 миллионов квадратных метров жилья, что в 1,5 раза превышает средние показатели за последние 3 года.

2. Прослушайте и последовательно переведите следующий текст на английский язык.

City planning

City planning is the study of the way cities work, It includes the way roads, houses and services are organized in the most effectively possible way.

It is deeply connected with the design and regulation of the uses of space, so that it focuses on the physical form, economic functions, and social impacts of the city environment.

The location of different activities also plays here an important role.

Since city planning draws upon engineering, architectural, and social and political concerns, it is variously a technical profession.

However, this process involves political will and public participation, and an academic discipline.

City planning concerns itself with both the development of open land (greenfields sites) and the revitalization of existing parts of the city.

People working in this field are connected with goal setting, data collection and analysis, forecasting, design, strategic thinking, and public consultation.

Слова и выражения:

City planning - градостроительство
Academic discipline – научный подход
Greenfields sites - зелёная зона

Часть 4. Дублирование. (Примерно 10-15 минут)

1. Параллельно воспроизведите текст на русском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

НАМ ЗДЕСЬ ЖИТЬ!

Одним из ярких примеров перемен может служить история развития нашего города. Казалось бы, еще совсем недавно Лихачевская промышленная зона являлась исторически сложившимся сугубо индустриальным районом с промышленной «эстетикой» застройки. Сегодня же эта территория оказалась в окружении жилой застройки. Следствием такого соседства становится разрыв жилой ткани города, усложнение транспортного сообщения и ухудшение экологической ситуации территории. Сформировалась очевидная необходимость перехода от стереотипа промышленной зоны к образу современных высокотехнологичных производственных и научных комплексов.

С этой целью по заказу Главархитектуры Администрации города Уфа ЗАО ПИ «Башкиргражданпроект» был выполнен проект планировки Лихачевской промзоны с прилегающими территориями. Нужно отметить, что проектные решения не предполагают полного вытеснения или замещения производственной функции. Большая часть существующих в пределах промузла предприятий сохраняется в качестве градообразующих.

В число основных задач проекта входит выделение специализированных зон (в первую очередь это касается предприятий пищевой промышленности), усиление общественно-деловых функций проектируемого пространства, а также повышение архитектурной привлекательности территории и защита окружающей среды.

Вследствие того, что общественно-деловые зоны в районе пр.Октября, Черниковки и Сипайлово исчерпали территориальные резервы для дальнейшего развития, предлагается развитие функций городского центра на проектируемой территории, как географического центра Уфы, примыкающего к основной магистрали, связывающей южную и северную части города. Кроме торговых и развлекательных учреждений на территории предлагается расположить научные, деловые комплексы, технопарки и пр.

Следует сказать, проект планировки, выполненный институтом «Башкиргражданпроект», является примером комплексного осмысления процессов происходящих на данной территории в последние два десятилетия и определения наиболее вероятных перспектив ее развития. Проект не предполагает полного решения градостроительных проблем. Поэтому важным является определение общей стратегии преобразований и следование принятым направлениям на последующих этапах преобразования структуры.

Каждый уфимец, неравнодушный к судьбе нашего города, может принять участие в публичных слушаниях, высказать свое мнение, оставить замечание, которые будут учтены при принятии окончательного решения.

[Текст взят с сайта Главного управления архитектуры и градостроительства Администрации городского округа город Уфа Республики Башкортостан. Ссылка на текст: http://www.gorodufa.ru/?p=377]

2. Параллельно воспроизведите текст на английском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

Things Aspring Architects Should Know

1. What is an architect? What types of work does an architect do? How do architects spend their time? Is architecture a licensed profession?
2. How much do architects earn? What is the average starting salary for an architect? Do architects earn as much as doctors and lawyers? What is the average income for an architect?
3. Does architecture pay? Is a degree in architecture worth the cost? Should students consider choosing a more lucrative profession? What are the future prospects for architects?
4. To be an architect, what subjects should I take in high school? Can I begin preparing for a career in architecture while I'm still in my teens? What courses will help me get ready for college? What classes will look impressive on my college application?
5. If I study architecture, what is the college curriculum like? Will I have to study a lot of math? Will I have to take science classes?
6. What books do you recommend for architecture students? What are some of the most important reference books for architecture? What books do professors and architecture students often recommend?
7. After college how do I start a career in architecture? Will I become an architect as soon as I earn a degree? What tests will I need to take to become licensed?
8. How did architecture become a licensed profession? Did Frank Lloyd Wright have a degree in architecture? Why do architects today have to pass so many requirements? When did the examination process for architects begin?
9. What do the letters after an architect's name mean? Why do some architects put AIA or FAIA after their names? What does the acronym CPBD mean? What other acronymns are important in the building and design professions?
10. Are you interested in architecture? If you are in high school, would you be excited about Six Weeks of Lessons? Or just tolerate it? You've got to love it.

Do you have what it takes?

We asked our readers: What qualities make a great architect? Here are a few responses:

- A good architect should think more by his heart than brain. He should consider each client's dream as if it is his own.... —Guest poonam
- Architecture takes passion and dedication together with creativity.—Guest Tylor riddle
- What qualities make a great architect? The one who possesses a great understanding of other fields other than arts and architecture.—Guest deo mark
- Imagination, creativity, and passion. Having these three qualities is very important in an architect. Architecture is art.—Guest pooop
- An architect must be a planner every time, every day, everywhere, every movement, to achieve the great wishes. —Guest Aboderin Emmanuel
- To feel emotion and question it. To see the need and do it. To ask the question when all is complete: Was all done that needed to be done? —Guest Groma
- An architect should be organized, creative, and resourceful.—Guest little monster

[Текст взят с сайта http://architecture.about.com. Ссылка на текст: http://architecture.about.com/cs/careers/a/bearchitect.htm]

Урок 8

Часть 1. Числовая разминка. (Примерно 7-10 минут)

1. Прослушайте и запишите следующие однозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

2 5 8 4 1 1 0 2 9 6 7 4 7 5 5 1 0 4 9 6 9 8 3 3 8 4

2. Прослушайте и запишите следующие многозначные числительные, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

256, 968, 58741, 2015, 54, 96, 874, 589, 36, 3478, 52160, 998, 10202, 123654, 698, 74, 30, 486

3. Прослушайте и запишите следующие даты, прочитанные Вам на английском языке. Затем воспроизведите их на русском языке.

January 13th, 1685
October 19th, 2003
April 01st, 1991
December 24th, 1986
May 14th, 2000
March 24th, 2010
September 16th, 1658
February 18th, 1974
June 09th, 2003

Часть 2. Тренировка внимательности. (Примерно 5-7 минут)

1. Прослушайте и в произвольном порядке воспроизведите по памяти следующие существительные на русском языке, связанные с архитектурой. Записей не делайте.

1. Отделка, этаж, проем, окно, веранда, крыльцо
2. Крыша, подпорка, строитель, галерея, участок, балкон, глина
3. Тротуар, кирпич, архитектор, прораб, башня, застройщик, мастерская, стиль

2. Прослушайте и воспроизведите по памяти следующие существительные на английском языке, связанные с градостроением. Слова должны идти в том же порядке, что и в оригинале. Записей не делайте.

1. Architecture, corner, bricks, window, roof, electricity
2. Stones, concrete, castle, town, nature, noise
3. Labour, traffic, street-light, interior, veranda, tools

Часть 3. Прослушивание текста для выделения общей и прецизионной информации. (Примерно 10-15 минут)

1. Прослушайте и переведите следующий текст на русский язык.

A new African city needs a new construction plan for 2017-2020. Gukhon, it's the name of the city, is undergoing a massive redevelopment process. The city officials are planning to hire more than 50,000 employees, including architects, engineers, designers, planners, scientists and management and construction services professionals. The construction site covers the area of 189,000 km2. Among other things it's planned to build 60 new streets, 6 supermarkets, 3 hospitals, 7 schools, 3 kindergartens and 2 cinemas. 3 new city district will allow dwelling of more than 180,000 residents.

2. Прослушайте и последовательно переведите следующий текст на английский язык.

Принципы градостроительной деятельности

Градоустройство – пространственное развитие города, которое осуществляются посредством градостроительной деятельности.

Здесь имеется ввиду деятельность государственных органов, органов местного самоуправления, физических и юридических лиц.

В данном процессе обязательно учитывать интересы граждан, общества и государства.

Не стоит обходить стороной также национальные, историко-культурные, экологические, природные и другие особенности конкретных территорий.

Градостроительная деятельность направлена на создание благоприятных условий для проживания населения.

Следует не забывать также об ограничении вредного воздействия хозяйственной и иной деятельности на окружающую природную среду и ее рациональное использование в интересах настоящего и будущих поколений.

Законность градостроительной деятельности обеспечивается органами государственной власти и местного самоуправления в соответствии с законодательством РФ, в частности с Градостроительным кодексом РФ.

Слова и выражения:

Градоустройство – urban development

Органы местного самоуправления – local authorities

Благоприятные условия – favourable conditions

Вредное воздействие на окружающую среду – harmful environmental impact

Градостроительный кодекс РФ – Urban Planning Code of the Russian Federation

Часть 4. Дублирование. (Примерно 10-15 минут)

1. Параллельно воспроизведите текст на русском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

О СОВРЕМЕННОМ АРХИТЕКТУРНОМ ОБЛИКЕ УФЫ

Единый архитектурный стиль города складывается веками и десятилетиями. Каждый период накладывает свой отпечаток на планировочную структуру и архитектурный облик города. Эта тема актуальна для многих современных мегаполисов, наш город – не исключение. На сегодняшний день мы имеем своего рода небольшие стилевые островки, находящиеся в разных районах города.

В историческом центре города сохранились отдельные здания конца девятнадцатого-начала двадцатого веков, заслуживающие особого к ним отношения. В настоящее время по отдельным из них проведены работы по восстановлению и реставрации, в частности: НИИ глазных болезней, бывший детский мир, здание центрального универмага, и др. Особого внимания заслуживает знаковый ансамбль северной части города – район, прилегающий ко Дворцу культуры им. Серго Орджоникидзе, – пример архитектурной мысли пятидесятых годов. Районы массовой жилой застройки семидесятых-восьмидесятых годов отличают всем известный стиль «хрущевок», позволивший, тем не менее, решить жилищную проблему многим уфимцам. Архитектурному стилю города сегодня невозможно дать какое бы то ни было определение, но следует подчеркнуть, что новое строительство жилых комплексов, общественных зданий – торгово-развлекательных, спортивных сооружений ведется в столице по индивидуальным проектам ведущих архитекторов.

Кроме того, архитектурные решения объектов капитального строительства, расположенные на территориях особого градостроительного контроля, рассматриваются на Градостроительном совете при главном архитекторе. Члены Совета особое внимание обращают на соответствие проектируемых объектов градостроительным регламентам и единому архитектурному стилю в целях создания гармоничного городского пространства. В последнее время стала актуальной комплексная застройка территории, так как такой тип застройки позволяет создавать благоприятные условия для проживания, не нарушать то ценное, что есть в городском ландшафте и обогащать его новыми зданиями и сооружениями.

[Текст взят с сайта Главного управления архитектуры и градостроительства Администрации городского округа город Уфа Республики Башкортостан. Ссылка на текст: http://www.gorodufa.ru/?p=317]

2. Параллельно воспроизведите текст на английском языке за преподавателем, отставая на 2-3 слова.

Pick Paint Colors For Your House

By Jackie Craven

Picking house paint colors isn't just difficult. It's terrifying! How do you find that magic color combination? Check out these exterior paint ideas.

1. Honor History

If you're planning to paint an older home, you'll probably want to use a historically accurate color scheme. You can hire a pro to analyze old paint chips and recreate the original color. Or, you can refer to a historic color chart and select shades that might have been used at the time your home was built.

2. Consider Your Neighbors

The house next door can give you paint color ideas, but don't copy your neighbor exactly. Choose colors that set your house apart, without clashing with nearby buildings.

3. Borrow From Nature

The landscape around your house is blooming with color ideas. Trees may suggest an earthy palette of greens and browns. A beach setting might suggest vivid blues, turquoises, and coral colors.

4. Check the Roof

Your house is your canvas, but it is not blank. Some colors are already established. What color is your roof? Slate? Terra cotta? Metal? Clay? Your paint color doesn't need to match the roof, but it should harmonize.

5. Focus on Details

Depending on the size and complexity of your home, you may want to choose two, three, or as many as six colors. In addition to color for your siding, select accent colors for shutters, moldings, doors, window sashes, brackets, columns, and porch decks. But beware: too many colors will overwhelm your house. Too few can make your house seem flat and uninteresting.

6. Use Light to Add Size

It's no wonder large, grand estates are often painted white. Light colors make a building look larger, and white is the favored color for traditional classical architecture. In fact, there's a very famous White House in Washington, DC! You can add to your home's sense of size and dignity by using white or a pale cream color.

7. Strike a Balance

A burst of a single color on just one part of your home may give it a lopsided appearance. Strive to balance colors over the entire building.

[Текст взят с сайта http://architecture.about.com. Ссылка на текст: http://architecture.about.com/cs/repairremodel/a/pickcolors.htm]

МОДУЛЬ 3. ОТРАБОТКА НАВЫКОВ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Задание 1. Выполните синхронный перевод выступления президента Владимира Путина на сессии Международного олимпийского комитета в Гватемале о проведении Зимних Олимпийских игр 2014.

Vladimir Putin's speech for 2014 Winter Olympics

Ladies and gentlemen, Sochi 2014 could not be where it is today without support, vision and passion of one man – President Vladimir Putin!

Mr. President, members of the International Olympic Committee, distinguished guests, ladies and gentlemen! It is a great honor for me to address you today and to present the bid of Sochi to host the Olympic Winter Games in 2014.

The bid has enthusiastic support of the whole of Russia. We pledge to make the stay of the Olympians and Paralympians, spectators, journalists, guests in Sochi a safe, enjoyable and memorable experience. Sochi is a unique place. On the seashore you can enjoy a fine spring day but up in the mountains it's winter. I went skiing the six or seven weeks ago and I know real snow is guaranteed.

The ancient Greeks lived around the Sochi lots of centuries ago. I also saw the rock near the Sochi to which as legend has it Prometheus was chained. It was Prometheus who gave people fire – fire which ultimately is the Olympic flame. We guarantee that Olympic cluster in Sochi will be completed on time. We are allocating a round sum of 12 billion dollars for this. The cluster is going to become a regional, national and international sports venue. Special emphasis is placed on environment, security, infrastructure, up to date means of mass communication. 70 % of participants will be housed within a five-minute walking distance of the competition venues. Five-minute walking distance. Not bad. Really.

Ladies and gentlemen! The city of Sochi has exclusive offers. We are working on a list of special privileges for participants and guests of the Games. For example, we plan to lift all restrictions on the minimum stay for delegations. This will be backed up by a special law. I have already signed a decree to this effect. And one more special privilege – no traffic jams, I promise!

You may know that we in Russia turn a sport competition into a really spectacular event. And we are good at it. For the past 25 years we had had more than a hundred major competitions. The recent World Ice Hockey Championship in Moscow was a big success too, I mean. Russia is ready to host the Winter Olympic and Paralympic Games in 2014. The Olympic family is going to feel at home in Sochi.

Mr. President, members of the International Olympic committee, ladies and gentlemen, millions of citizens of Russia are united by the Olympic dream. Winter sports are very popular in Russia. Our athletes have scored many victories and have made major contributions to the Olympic Movement. But we have not yet had the honor to celebrate the Winter Olympics. Our national pledge to you is: the choice of Sochi is the best choice. But whatever decision you make Sochi's Olympic bid has already bought its benefits. The Olympic cluster in Sochi will be the first world class mountain sport center in the new Russia. Let me point out that after the break-up of the Soviet Union Russia has lost all sports venue in the mountains. Would you believe it? Even today our national teams have no mountain venues in Russia for training. The state-of-the-art Sochi sport center is our present to all athletes - Olympians and would-be Olympians, to citizens of Russia and guests from abroad. Sochi is going to become a new world-class resort for the new Russia and the whole world. And we shall be happy to see you in Russia and in Sochi as our guests.

Задание 2. Выполните синхронный перевод выступления Мишель Обамы о спорте и здоровом образе жизни.

Remarks by the First Lady at a President's Council on Physical Fitness and Nutrition Event

MRS. OBAMA: Hi, everybody. Yay, we're here, we're doing it! (Applause.) It's so exciting. I am thrilled. I have been waiting for this day for a long, long time, and it is finally here. And I want to thank you all for being here and for hosting us.

As you know, my other partner, the President, was supposed to be here with us, but he had some other stuff going on. He sends his regrets. He would -- trust me, he would rather be here. (Laughter.) But this is an important issue, and we didn't want to postpone it. So hopefully I will be a satisfactory substitution. (Applause.)

I want to start by first thanking Amy for just being a fabulously amazing middle-schooler and for her wonderful introduction. Thank you, Amy. Great job. (Applause.)

And I have to thank our co-chairs of the President's Council -- Dominique Dawes, who has just been a terrific support to this White House and to these issues. She's just a fabulous woman and just so eloquent and poised. We are just thrilled to have her. And our other co-chair Drew Brees, who, you know, what do you say about Drew Brees, except we're so lucky to have him as a part of this. He regrets that he couldn't be here.

But we are so grateful to Dominique and to Drew, and also to the executive director of the Council, Shellie Pfohl. Shellie, I know you're out here. Everybody should know Shellie. She's there in the fuchsia. (Applause.)

To all the Council members who have taken the time not just to participate on this Council but to come here today, it's going to mean so much to kids across the country to see world-class athletes and chefs and trainers and experts just coming together for the entire issue of making sure that our kids are healthy. So I am personally grateful for your willingness to be a part of this, and thank you so much for your time.

I also want to recognize our mayor here in Washington, D.C., Mayor Fenty, who just got here. There he is. Thank you, Mr. Mayor. (Applause.) This is an appropriate event for him to be at, because he's a jock. (Laughter.) Yeah, yeah. So he's somebody who lives the message. And we're grateful for your support and your role modeling of the issue. Thank you, sir.

And we also have Congressman John Sarbanes here as well. Congressman, there you are. (Applause.) Thank you so much for your support on this issue.

It is great to be here at the Columbia Heights Educational Campus. (Applause.) This is a beautiful facility, very impressive. You drive into a parking lot, and it doesn't look like a school. I'm impressed, it looks very, very good. And I got a chance to meet your outstanding principal -- (applause) -- Maria Tukeva. Where are you, Principal? (Applause.) And I understand she's also the founder of -- yes, yes. Thank you for creating one of the top high schools in the country right here in Washington, D.C. (Applause.) Well done, well done.

And of course, I want to thank all the students from the Lincoln Multicultural Middle School -- where are my students? (Applause.) Thank you all for joining us.

I sort of tried to get in my gear -- I'm going to try and do a few things with you. I got on flat shoes today. But I'm going to do my best.

Today we're here to talk about an issue that is so close to my heart as First Lady, but also as a mom. And it's an issue that's of importance to all of us -- eating right, staying active, and giving our kids the bright future that they deserve.

And right now, we can be doing better by our kids, because one in three of our children is either overweight or obese in this country. And doctors are seeing more and more children with health problems related to obesity -- high blood pressure, high cholesterol, Type II diabetes -- and these used to be diseases that we would only see in adults, but now they're becoming a regular part of a pediatrician's practice.

And every year, as a result of these conditions, we're spending billions of dollars on treating obesity-related conditions, and we can't afford to keep going down this road. We can't afford it for our young people, and we can't afford it as a nation.

That's why, earlier this year, we started this wonderful nationwide initiative that we've called "Let's Move." (Applause.) Yay for "Let's Move". And it's an initiative that has been designed and worked on by so many partners all across the country. People have been fabulous about this issue. But our goal is to end the epidemic of childhood obesity in a generation. We are making this a big, huge generational goal -- with the notion that kids born today are going to have a different idea of what it means to be healthy, so that they grow up at a healthy weight, with good habits, that they can then teach the generations that follow.

But one key to getting this done and solving this problem is passing a strong child nutrition bill. And I can't emphasize this more -– this bill controls the programs that provide school lunches to kids all across the country. And what we do know is that our kids are getting most of their activity, most of their nutrition at school. So if we can do something to improve the quality of food in our schools, we're going to go a long way to affecting the futures of our children. And right now, that bill is making its way through Congress with what I'm proud to hear is strong bipartisan support.

This is an issue that everyone is getting behind because it's not about politics, it's about our kids. A majority of senators and House members from both parties have publicly called for swift passage of a strong proposal. So, once again, I urge Congress to provide the resources that we're going to need to support these important programs that will be able to help change our children's futures and those after that. This is an important time. So we're looking forward to the Congress getting this done.

But you all know back when we were kids -- and I'm talking to the grown folks here -- being healthy wasn't that hard. It just wasn't that hard. Parents, particularly in the summer, could just open up their back door, send the kids out,

give them a little breakfast and tell them, go away and don't come back until we're ready to see you again. (Laughter.) And you might run in for a second if you were a kid and grab a little lunch, right? But you weren't watching the TV. You had to get up and get back out.

And you usually wouldn't even come home until dinner, and you wouldn't even want to come home for dinner, because you were having so much fun running around. You had to be forced to sit down and eat a meal. And the meals that we got were generally pretty healthy, because they were usually cooked at home with a whole lot of loving care and fresh products and produce.

Today we've got so many distractions -- we've got video games, we've got computers -- that are just keeping kids inside after school. The whole culture of our society has changed. During the summer, a lot of times this is what kids are doing. And some folks are living in neighborhoods where they can't go outside, it's not safe to open up that door and let your kids run forever.

And we have some communities that don't have access to that fresh produce and those fresh vegetables. We are dealing with millions of people living in food deserts. And many parents are just overworked -- they're juggling too much -- and although they want to do it, they just don't have time to cook a home-cooked meal every night. They're lucky if it happens once a week.

So things have changed. It's gotten a lot tougher, and I think that's why we're seeing the outcomes in our kids that we're seeing. There's a reason why we're here today.

But "Let's Move" is about trying to help change all that. That's really the goal. It's not to place blame. It's not to point fingers. It's really to help parents in communities and business leaders find a way out of this dilemma.

But efforts to help kids stay healthy and active actually go back much further than what we're trying to do here today. Way back in 1956 -- this is a little history lesson, students -- Dwight Eisenhower was worried that the lack of exercise was causing young people in America to fall behind their peers in Europe and around the world. And so he established the President's Council on Youth Fitness to get kids moving. This was back in 1956. Does anybody remember that? I don't want to out anybody -- (laughter) -- on age, but I'm sure we have some people who remember that.

The Council's original mission was simple: to encourage young people to get enough exercise. And that is still a very important component of what we need to do today. But today we know that being healthy is about more than just being physically fit. It's also about eating healthy foods and really learning which foods

to enjoy in moderation. That's one of the reasons I talk about burgers and fries, because a life without burgers and fries is really depressing. (Laughter.)

AUDIENCE MEMBER: And fried chicken.

MS. OBAMA: And fried chicken. (Laughter.) And just fried. (Laughter.) But it's about learning about all the different ways to eat healthy and to strike those balances and to be active -– whether that means playing a sport, which many kids do, but not every kid is an athlete and they don't have to be. Because you can get the exercise you need from walking your dog vigorously, running with your dog, doing some push-ups at home, or just playing. You know, the work that we're talking about used to be called play. (Laughter.)

And it's about developing healthy habits that kids will have for the rest of their lives. Because the one thing we know, why we start with kids, is kids learn. They're not like us. They're not stuck in time. You know, they learn something, they take it on, and it lasts forever. So we're talking about developing lifetime skills that kids will then teach to their kids.

That's why yesterday, the President signed an Executive Order expanding the mission of this historic Council and creating the new President's Council on Fitness, Sports and Nutrition -- all three components. (Applause.) So we're just broadening the scope of what we have to focus on. And this group, as Dominique mentioned, will include fitness and nutrition experts who've agreed to help raise awareness about how we can make our kids and our schools and our communities healthier.

This Council, as I said, is made up of everyone -- chefs, doctors, health experts, personal trainers. We've got our Olympic gold medalists. We've got a NASCAR driver. We've got NBA all-stars, tennis legends. We've got it all because we know in the end, kids listen to these heroes in so many ways.

And those are just a few of the 25 men and women who will be donating their time and expertise to this cause. It's just more people coming on and making "Let's Move" a broader and stronger campaign.

Together, they're committed to working with government and the private sector -– that's businesses, schools and nonprofits –- to help kids everywhere learn about healthy eating and the importance of being active each and every single day.

And we're broadening the mission of the Council so that we can make a bigger difference -– focusing on what -- not just what you do with your bodies, but what you put in your bodies. We all know, if we're focused on our fitness, it is not enough just to exercise -- you have to focus on diet. I still struggle with that. At 46 years old, if I want to lose some weight, I can work out as much as I want to --

right, Mayor? -- but you got to have that balance of food to really cut the fat. So we're really excited about this broader mission.

Here -- right here in Columbia Heights, you're already well ahead of the game. That's one of the reasons why we wanted to come here, because we wanted to model -- (applause) -- what's already working. Because that's another thing about "Let's Move," we don't have to recreate the wheel; we have to just find the models that are already working and spread those across the country. And Columbia Heights is serving as one of those models.

I know that you've made the President's physical fitness test an important part of PE class, just kids living up to that test. You collect information on the student's weight and their heart rate and the progress that they're making throughout the year. And I also hear that at the end of the year, the students with the most improvement get to take part in a fitness challenge with teachers and staff, which is huge. (Applause.)

Because as we've been talking with schools, what we're finding consistently is that when the teachers and the staff are involved, when they're sitting around at the lunch table and they're practicing the same habits that they're trying to instill in kids, it just makes kids want to do it even more.

So I commend you all on what you're doing here. That's what the President's Council is all about. It's about all of us pushing ourselves to meet new challenges, even when they're difficult, because none of this is easy. It only gets easy if you start young. That's what -- that's the gift that we can offer our children. If they start out with these habits early on, it just makes life easier for them.

It's about having fun -- let's not forget that -- because this isn't all work and calorie counting and all that. This is about having some fun and getting more opportunity for kids to be active and to find a way that connects with each of them, because not every kid is going to connect to activities in the same way. So we've got to have a broad base of opportunities for kids.

So, again, I want to thank you all here at Columbia Heights for setting such a wonderful model, such a great example. I want you all to keep doing what you're doing and help spread your message to other schools not just here in the District, but around the nation. You guys are a true model.

Again, I want to thank our Council members for their excitement and enthusiasm. And I think now is the time that we actually are going to get moving. So we're going to do some activities with the kids. And as I said, I'm going to try and hang with you all, but this bow might get in the way. (Laughter.)

But I want to thank you all for being here. So let's get moving. So thank you all so much. (Applause.)

Задание 3. Выполните синхронный перевод еженедельного обращения президента США Барака Обамы о реформах в системе уголовного правосудия (31.10.2015).

It's time to reform our criminal justice system

Hi, everybody. Today, there are 2.2 million people behind bars in America and millions more on parole or probation. Every year, we spend $80 billion in taxpayer dollars to keep people incarcerated. Many are non-violent offenders serving unnecessarily long sentences.

I believe we can disrupt the pipeline from underfunded schools to overcrowded jails. I believe we can address the disparities in the application of criminal justice, from arrest rates to sentencing to incarceration. And I believe we can help those who have served their time and earned a second chance get the support they need to become productive members of society.

That's why over the course of this year, I've been talking to folks around the country about reforming our criminal justice system to make it smarter, fairer, and more effective.

In February, I sat down in the Oval Office with police officers from around the country. In the spring, I met with police officers and young people in Camden, New Jersey, where they're using community policing and data to drive down crime. Over the summer, I visited a prison in Oklahoma to talk with inmates and corrections officers about rehabilitating prisoners, and preventing more people from ending up there in the first place. Two weeks ago, I visited West Virginia to meet with families battling prescription drug and heroin abuse, as well as people who are working on new solutions for treatment and rehabilitation. Last week, I traveled to Chicago to thank police chiefs from across the country for all that their officers do to protect Americans, to make sure they've got the resources to get the job done, and to call for commonsense gun safety reforms that would make officers and their communities safer.

And we know that having millions of people in the criminal justice system, without any ability to find a job after release, is unsustainable. It's bad for communities and it's bad for our economy.

So on Monday, I'll travel to Newark, New Jersey to highlight efforts to help Americans who've paid their debt to society reintegrate back into their communities. Everyone has a role to play, from businesses that are hiring ex-offenders to philanthropies that are supporting education and training programs. And I'll keep working with people in both parties to get criminal justice reform bills to my desk, including a bipartisan bill that would reduce mandatory minimums for non-violent drug offenders and reward prisoners with shorter sentences if they complete programs that make them less likely to commit a repeat offense.

There's a reason that good people across the country are coming together to reform our criminal justice system. Because it's not about politics. It's about whether we as a nation live up to our founding ideal of liberty and justice for all. And working together, we can make sure that we do.

Thanks, everybody. Have a great weekend. And have a safe and Happy Halloween.

Задание 4. Выполните синхронный перевод еженедельного обращения президента США Барака Обамы о необходимости разумных реформ в области правосудия (17.10.2015)

Working for Meaningful Criminal Justice Reform

Hi, everybody. Thirty years ago, there were 500,000 people behind bars in America. Today, there are 2.2 million. The United States is home to 5 percent of the world's population, but 25 percent of the world's prisoners. Every year, we spend $80 billion to keep people locked up.

Now, many of the folks in prison absolutely belong there – our streets are safer thanks to the brave police officers and dedicated prosecutors who put violent criminals behind bars. But over the last few decades, we've also locked up more non-violent offenders than ever before, for longer than ever before. That's the real reason our prison population is so high.

Ever since I was a Senator, I've talked about how, in too many cases, our criminal justice system is a pipeline from underfunded schools to overcrowded jails. And we've taken steps to address it. We invested in our schools to give at-risk young people a better shot to succeed. I signed a bill reducing the 100 to 1 sentencing disparity between crack and powder cocaine. I've commuted the sentences of dozens of people sentenced under old drug laws we now recognize were unfair. The Department of Justice has gotten "Smart on Crime," refocusing efforts on the worst offenders, and pursuing mandatory minimum sentences less frequently.

Still, much of our criminal justice system remains unfair. In recent years, more of our eyes have been opened to this truth. We can't close them anymore. And good people, of all political persuasions, are eager to do something about it.

Over the next few weeks, I'll travel the country to highlight some of the Americans who are doing their part to fix our criminal justice system. I'll visit a community battling prescription drug and heroin abuse. I'll speak with leaders from law enforcement who are determined to lower the crime rate and the incarceration rate, and with police chiefs who have dedicated their careers to keeping our streets and officers safe. I'll meet with former prisoners who are earning their second chance.

And I'll keep working with lawmakers from both parties who are determined to get criminal justice reform bills to my desk. Earlier this month, Democrats and Republicans came together in the Senate to introduce such a bill – one that would reduce mandatory minimums for non-violent drug offenders, and reward prisoners with shorter sentences if they complete programs that make them less likely to commit a repeat offense. There's a similar bill working its way through the House, and I'm encouraged by these kinds of bipartisan efforts. This is progress – not liberal ideas or conservative ideas, but common-sense solutions to the challenges we face.

From the halls of Congress to the classrooms in our schools, we pledge allegiance to one nation under God with liberty, and justice, for all. Justice means that every child deserves a chance to grow up safe and secure, without the threat of violence. Justice means that the punishment should fit the crime. And justice means allowing our fellow Americans who have made mistakes to pay their debt to society, and re-join their community as active, rehabilitated citizens.

Justice has never been easy to achieve, but it's always been worth fighting for. And it's something I'll keep fighting for as long as I serve as your president.

Thanks, and have a great weekend.

Задание 5. Выполните синхронный перевод речи Мартина Лютера Кинга, выступившем на митинге во время Марша на Вашингтон за рабочие места и свободу 28 августа 1963 года.

I have a dream

I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. And so we've come here today to dramatize a shameful condition.

In a sense we've come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the "unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness." It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked "insufficient funds."

But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. And so, we've come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice.

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of Now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. Now is the time to make real the promises of democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God's children.

It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment. This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality. Nineteen sixty-three is not an end, but a beginning. And those who hope that the Negro needed to blow off steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as

usual. And there will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

But there is something that I must say to my people, who stand on the warm threshold which leads into the palace of justice: In the process of gaining our rightful place, we must not be guilty of wrongful deeds. Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred. We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence. Again and again, we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force.

The marvelous new militancy which has engulfed the Negro community must not lead us to a distrust of all white people, for many of our white brothers, as evidenced by their presence here today, have come to realize that their destiny is tied up with our destiny. And they have come to realize that their freedom is inextricably bound to our freedom.

We cannot walk alone.

And as we walk, we must make the pledge that we shall always march ahead.

We cannot turn back.

There are those who are asking the devotees of civil rights, "When will you be satisfied?" We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality. We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities.*****We cannot be satisfied as long as the negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as our children are stripped of their self-hood and robbed of their dignity by signs stating: "For Whites Only."***** We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until "justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream."[1]

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow jail cells. And some of you have come from areas where your quest -- quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive. Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the

slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.

Let us not wallow in the valley of despair, I say to you today, my friends.

And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a *dream* today!

I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of "interposition" and "nullification" -- one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

I have a *dream* today!

I have a dream that one day every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight; "and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together."[2]

This is our hope, and this is the faith that I go back to the South with.

With this faith, we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith, we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith, we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

And this will be the day -- this will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning:

My country 'tis of thee, sweet land of liberty, of thee I sing.

Land where my fathers died, land of the Pilgrim's pride,

From every mountainside, let freedom ring!

And if America is to be a great nation, this must become true.

And so let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire.

Let freedom ring from the mighty mountains of New York.

Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania.

Let freedom ring from the snow-capped Rockies of Colorado.

Let freedom ring from the curvaceous slopes of California.

But not only that:

Let freedom ring from Stone Mountain of Georgia.

Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee.

Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi.

From every mountainside, let freedom ring.

And when this happens, and when we allow freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when *all* of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual:

Free at last! Free at last!

Thank God Almighty, we are free at last![3]

Задание 6. Выполните синхронный перевод выступления премьер-министра Великобритании, Дэвида Кэмерона, на Международном экономическом форуме 24 января 2013 г.

The speech of the Prime Minister, David Cameron, at the World Economic Forum in Davos on 24th January 2013

It's the UK's privilege to host the G8 this year and I want to set out today our main priorities. Now right up there on our agenda is of course tackling the threat of extremism and terrorist violence that we've seen erupt in Mali and in that despicable attack in Algeria.

I'll put my cards on the table, I believe we are in the midst of a long struggle against murderous terrorists and a poisonous ideology that supports them. Just as we've successfully put pressure on al-Qaeda in Afghanistan and Pakistan, so al-Qaeda franchises have been growing for years in Yemen, in Somalia and across parts of North Africa, places that have suffered hideously through hostage taking, terrorism and crime.

Now to defeat this menace we've got to be tough, we've got to be intelligent and we've got to be patient, and this is the argument I'll be making at the G8. Let me be again absolutely clear, there is a place for a tough security approach including at times military action where necessary. The French are right to act in Mali and I backed that action, not just with words, but with logistical support too. But we need to combine a tough security response with an intelligent political response. We need to address that poisonous narrative that the terrorists feed on. We need to close down the ungoverned space in which they thrive and, yes, we need to deal with the grievances that they use to garner support.

Now this means using everything at our disposal: our diplomatic networks, our aid budgets, our political relations, our military and security cooperation and yes, supporting – in those countries and elsewhere – the building blocks of democracy, like the rule of law and a free media. The Arab Spring remains part of the solution, not part of the problem.

Now I want to open up a new debate too in how we share the burden of meeting this threat. The G8 can help discuss how we can best divide up some of this work between us and how we can each individually partner-up with the countries worst affected to overcome this threat and, like I say, this is going to be right up there on our agenda for the G8.

But today I want to focus on our economic priorities, because for all the countries in the G8 and all the countries across the European Union there is a big, looming insistent question, and that is how do we compete and succeed in the global economic race that we are engaged in today.

How do we succeed when other nations are growing, changing, innovating so fast? Now a lot of the answers are clear. You've got to deal with your debts, you've got to cut business taxes, you've got to tackle the bloat in welfare, and crucially you've got to make sure your schools and your universities are truly world class.

Now back in the UK we've been doing all of these things. Less than three years in and this government has cut the deficit by a quarter; our corporation tax rate is the lowest in the G7. In welfare reform we've been radical, in education almost revolutionary – busting open the state monopoly of education and allowing new Free Schools to start up, and crucially to compete in this global race. We are making sure that the United Kingdom is more outward looking than ever before.

Now yesterday I gave a speech setting out the UK's place in Europe.

This is not about turning our backs on Europe – quite the opposite. This is about how we make the case for a more competitive, a more open, a more flexible Europe and how we secure the UK's place within it. This is how I see it. Just over half of the EU countries are in the single currency, in the Euro. When you have a single currency you move inexorably towards a banking union, towards forms of fiscal union and that has huge implications for countries like the UK who are not in the Euro and frankly are never likely to join. The club we belong to is changing. We can't ignore this: change is underway and the debate about what this means, it is live, it is happening right now.

And as I said yesterday consent in the United Kingdom for the steps that have already been taken is wafer thin.

Now some just say well let these events unfold naturally. I say no. We should try and shape them in the UK's national interest. Let us negotiate a new settlement for Europe that works for the UK and let's get fresh consent for it. And it's not just right for the United Kingdom, it is necessary for Europe. Europe is being out competed, out invested, out innovated and it is time we made the European Union an engine for growth, not a source of cost for business and complaint from our citizens.

So I want the UK to look out, not in, and that is why for the first time in a decade UK foreign policy is on the advance. By 2015 we will have opened up twenty new diplomatic posts around the world, employed three hundred extra staff

in the fastest growing regions of the world. We are having to make cuts in the UK, but this is something we are not cutting, we're expanding. We're now one of only three European countries to be represented in every single country in ASEAN and we have the largest diplomatic network in India of any developed nation. We are a global nation with global interests and a global reach, and if you think all of this is somehow an unashamed advert for the UK and UK business you're absolutely right. Everything I do is about making sure we're not just competing in that global race, but we're succeeding in it.

But my argument today, the argument I want to make in front of you and the idea that the G8 will be driving forward this year, is that competing in the global race is not just about what we do at home, it is about the wider economy we'll operate in, the rules that shape it, the fairness and the openness that characterise it. We need more free trade. We need fairer tax systems. We need more transparency on how governments and, yes, companies operate.

Let me tell you why. It's the oldest observation of the modern age that we are all interconnected. Communication is faster than ever, finance is more mobile than ever and yet the paradox of this open world is that in many ways it's still so closed and so secretive. It's a world where trade is still choked off by barriers and bureaucracy. It's a world where some companies navigate their way around legitimate tax systems and even low tax rates with an army of clever accountants. It's a world where, regrettably, corrupt government officials in some countries and some corporations run rings around the letter and the spirit of the law to rip off hard working people and to plunder their natural resources.

There is a long and tragic history of some African countries being stripped of their minerals behind a veil of secrecy. We can see the results: the government cronies get rich, some beyond their wildest dreams of avarice, while the people in those countries stay poor.

So it is clear how devastating this can be for some developing countries. But frankly all this matters, and should matter, to developed countries too. When trade isn't free, we all suffer. When some businesses aren't seen to pay their taxes, that is corrosive to the public trust. When shadowy companies don't play by the rules, that drives more box ticking, more regulation, more interference and that makes life harder for other businesses to turn a profit. That is why I want this year's G8 to bring a new focus on these issues: trade, tax, transparency. Those are the issues we are going to be driving for this year.

So first we're going to push for more openness on trade. In late 2008 we saw the steepest fall in global trade ever and the deepest since the Great Depression, and more than four years on trade has still not fully recovered. Now this should be at the forefront of the mind of every leader, every diplomat during those long

negotiations on trade; and there's an enormous amount on the table today. You've got the US leading efforts on the Trans Pacific Partnership. In the European Union we're about to embark on our biggest-ever programme of free trade agreement negotiations. We've got parameters for a deal with Singapore, negotiations with Canada nearly complete, and we're about to launch negotiations with Japan, and of course there's the beginning of negotiations on an EU-US trade deal. Now the EU and the US together, we actually make up about a third of all global trade. A deal between us could add over fifty billion pounds to the EU economy alone. Agreeing all the EU deals on the table could increase our GDP by two per cent and create over two million jobs across the European Union.

Trade between developing countries and within Africa is growing and we should work to encourage that further – and we must also continue to support the multilateral system. This means working through the WTO to agree a deal to sweep away trade bureaucracy at the ministerial conference in Bali this December. That alone could be worth around seventy billion dollars to the global economy and help trade to flow freely across the world. It is ambitious, but we must seize these opportunities to give a massive boost to free trade across the world.

Now the next T is tax. We want to use the G8 to drive a more serious debate on tax evasion and tax avoidance. This is an issue whose time has come. After years of abuse people across the planet are rightly calling for more action, and most importantly there is gathering political will to actually do something about it.

Again let me put my cards squarely on the table. Of course there is a difference between tax evasion and tax avoidance. Evasion is illegal. It can and should be subject to the full force of the criminal law. But what about tax avoidance? Now of course there's nothing wrong with sensible tax planning and there are some things that governments want people to do that reduce tax bills, such as investing in a pension, a start up business or giving money to a charity. But there are some forms of avoidance that have become so aggressive that I think it is right to say these raise ethical issues, and it is time to call for more responsibility and for governments to act accordingly.

In the UK we've already committed hundreds of millions into this effort, but acting alone has its limits. Clamp down in one country and the travelling caravan of lawyers, accountants and financial gurus will just move on elsewhere. So we need to act together, including at the G8. If there are difficult questions about whether existing standards are tough enough to tackle avoidance we need to ask them. If there are options for more multilateral deals on automatic information exchange to catch tax evaders we need to explore them.

And we want to work with developing countries on this too. The fact is, the poorer the nation, the more they need the tax revenues – but often the weaker the

capacity they have to collect them. But we must not let them off the hook; it can be done. The UK has worked with the Ethiopian authorities to help with tax collection, and in the last decade the amount of tax collected has increased by seven times. All of this in developed and developing countries alike comes down to a simple issue of fairness.

I believe in low taxes, that is why my government is cutting the top rate of income tax, we've cut corporation tax.

Individuals and businesses must pay their fair share. And businesses who think they can carry on dodging that fair share, or that they can keep on selling to the UK and setting up ever more complex tax arrangements abroad to squeeze their tax bills right down, well they need to wake up and smell the coffee, because the public who buy from them have had enough.

And let's be clear: speaking out on these things is not anti capitalism, it is not anti business. If you want to keep tax rates low you've got to keep taxes coming in – put simply: no tax base, no low tax case. You need to have that base in order to deliver the low taxes that businesses and competitive economies need. This is the argument that's been made brilliantly by the economist Paul Collier and I'm delighted that he's been advising my government ahead of this G8. This is about me and all the other G8 leaders being able to look our people in the eye and say that when they work hard and pay their fair share of taxes we will make sure that others do so as well.

Now the third big push on our agenda is transparency: shining a light on company ownership, land ownership and where money flows from and to.

This is critical to developing countries. Of course aid has played, and will continue to play, an important role in development, and I'm proud that the UK is keeping its aid promises. I'm also proud that we are leading the fight on global hunger, funding nutrition programmes for twenty million children and pregnant women over the next few years.

There should be, there will be, and I will back a major push on tackling global hunger, under-nutrition and stunting this year. And I applaud the NGOs, the charities, the organisations that are motivating public opinion, business opinion, world opinion on this absolutely vital issue.

But at the same time as talking about aid we also need to move the debate on so we're not just dealing with the symptoms of poverty but we're tackling the causes. Now I've argued for years that there is a golden thread of conditions that enable open economies and open societies to thrive. The rule of law, the absence of

conflict and corruption, the presence of property rights and strong institutions: these things are vital for countries to move from poverty to wealth.

And now as the co-chair of the UN High Level Panel, and with the presidency of the G8, there is a chance to put turbo boosters under this agenda, and I'm determined to seize that chance.

I want this G8 to lead a big push for transparency across the developing world, and to illustrate why let me give you one example. A few years back a transparency initiative exposed a huge hole in Nigeria's finances, an eight hundred million dollar discrepancy between what companies were paying and what the government was receiving for oil – a massive, massive gap. The discovery of this is leading to new regulation of Nigeria's oil sector so the richness of the earth can actually help to enrich the people of that country.

And the potential is staggering. Last year Nigeria oil exports were worth almost a hundred billion dollars. That is more than the total net aid to the whole of sub Saharan Africa. So put simply: unleashing the natural resources in these countries dwarfs anything aid can achieve, and transparency is absolutely critical to that end. So we're going to push for more transparency on who owns companies; on who's buying up land and for what purpose; on how governments spend their money; on how gas, oil and mining companies operate; and on who is hiding stolen assets and how we recover and return them. Like everything else in this G8, the ambitions are big and I make no apology for that.

Thirty years ago more than half of our planet lived on the equivalent of one dollar twenty five a day or less; today it's not one half, it is one fifth. This is an amazing story of human progress and it shows what is possible. We can be the generation that eradicates absolute poverty in our world, but we'll only achieve that if we break the vicious cycle and treat the causes of poverty and not just its symptoms.

So let me end today by saying this: I know that some people might be thinking he's talking about cracking down on tax avoidance, talking about making companies be more transparent – doesn't this sound like an anti-business, bash the rich, tax success agenda? Absolutely not. This is a resolutely pro-business agenda. I'm about the most pro-business leader you can find. I yield to no-one in my enthusiasm for capitalism.

It is an economic system that generated more wealth, unleashed more human potential and reduced more grinding poverty than any other in history. I don't believe that one person's wealth fairly gained through free exchange in an open market is somehow the cause of another person's poverty. I will have no truck with

those who want to demonise the successful, to level down rather than to build up, or to those who seek continually to turn the word profit in to a dirty word.

But I also passionately believe that if you want open economies, low taxes and free enterprise then you need to lay down the rules of the game and you need to be prepared to enforce them. Poor business practice doesn't operate in a vacuum: it hurts the good. When one company doesn't pay the taxes they owe then other companies end up paying more. When some cowboys play the system all businesses suffer from the fallout to their reputation – that is why it's not just those in the NGOs who've been lobbying my government on these issues, it's those in the high rises in the City of London: bankers, lawyers, senior figures in finance. They've told us to pursue this agenda hard and that is exactly what we're going to do.

This is a vision of proper companies, proper taxes, proper rules. A vision of open societies, open economies and open government and we are going to work with our partners in the G8 to achieve it for the good of the people right across the world. Thank you very much indeed for listening.

Задание 7. Выполните синхронный перевод обращения президента США Барака Обамы о борьбе с боевиками в Ираке и Сирии.

President Obama delivered the following remarks at the White House on Sept. 10 outlining his strategy to defeat Islamic State militants in Iraq and Syria

PRESIDENT OBAMA: My fellow Americans, tonight I want to speak to you about what the United States will do with our friends and allies to degrade and ultimately destroy the terrorist group known as ISIL.

As commander in chief, my highest priority is the security of the American people. Over the last several years, we have consistently taken the fight to terrorists who threaten our country. We took out Osama bin Laden and much of al-Qaida's leadership in Afghanistan and Pakistan. We've targeted al-Qaida's affiliate in Yemen and recently eliminated the top commander of its affiliate in Somalia. We've done so while bringing more than 140,000 American troops home from Iraq and drawing down our forces in Afghanistan, where our combat mission will end

later this year. Thanks to our military and counterterrorism professionals, America is safer.

Still, we continue to face a terrorist threat. We can't erase every trace of evil from the world and small groups of killers have the capacity to do great harm. That was the case before 9/11, and that remains true today. And that's why we must remain vigilant as threats emerge. At this moment the greatest threats come from the Middle East and North Africa, where radical groups exploit grievances for their own gain. And one of those groups is ISIL -- which calls itself the Islamic State.

Now let's make two things clear: ISIL is not Islamic. No religion condones the killing of innocents, and the vast majority of ISIL's victims have been Muslim. And ISIL is certainly not a state. It was formerly al-Qaida's affiliate in Iraq and has taken advantage of sectarian strife and Syria's civil war to gain territory on both sides of the Iraq-Syrian border. It is recognized by no government nor by the people it subjugates. ISIL is a terrorist organization, pure and simple. And it has no vision other than the slaughter of all who stand in its way.

In a region that has known so much bloodshed, these terrorists are unique in their brutality. They execute captured prisoners. They kill children. They enslave, rape and force women into marriage. They threatened a religious minority with genocide. And in acts of barbarism, they took the lives of two American journalists -- Jim Foley and Steven Sotloff.

So ISIL poses a threat to the people of Iraq and Syria and the broader Middle East, including American citizens, personnel and facilities. If left unchecked, these terrorists could pose a growing threat beyond that region, including to the United States. While we have not yet detected specific plotting against our homeland, ISIL leaders have threatened America and our allies. Our intelligence community believes that thousands of foreigners, including Europeans and some Americans, have joined them in Syria and Iraq. Trained and battle-hardened, these fighters could try to return to their home countries and carry out deadly attacks.

I know many Americans are concerned about these threats. Tonight I want you to know that the United States of America is meeting them with strength and resolve. Last month I ordered our military to take targeted action against ISIL to stop its advances. Since then we've conducted more than 150 successful airstrikes in Iraq. These strikes have protected American personnel and facilities, killed ISIL fighters, destroyed weapons and given space for Iraqi and Kurdish forces to reclaim key territory. These strikes have also helped save the lives of thousands of innocent men, women and children.

But this is not our fight alone. American power can make a decisive difference, but we cannot do for Iraqis what they must do for themselves, nor can

we take the place of Arab partners in securing their region. That's why I've insisted that additional U.S. action depended upon Iraqis forming an inclusive government, which they have now done in recent days.

So tonight, with a new Iraqi government in place, and following consultations with allies abroad and Congress at home, I can announce that America will lead a broad coalition to roll back this terrorist threat. Our objective is clear: We will degrade and ultimately destroy ISIL through a comprehensive and sustained counterterrorism strategy.

First, we will conduct a systematic campaign of airstrikes against these terrorists. Working with the Iraqi government, we will expand our efforts beyond protecting our own people and humanitarian missions so that we're hitting ISIL targets as Iraqi forces go on offense. Moreover, I have made it clear that we will hunt down terrorists who threaten our country, wherever they are. That means I will not hesitate to take action against ISIL in Syria as well as Iraq. This is a core principle of my presidency: If you threaten America, you will find no safe haven.

Second, we will increase our support to forces fighting these terrorists on the ground. In June, I deployed several hundred American service members to Iraq to assess how we can best support Iraqi security forces. Now that those teams have completed their work and Iraq has formed a government, we will send an additional 475 service members to Iraq. As I have said before, these American forces will not have a combat mission. We will not get dragged into another ground war in Iraq. But they are needed to support Iraqi and Kurdish forces with training, intelligence and equipment. We'll also support Iraq's efforts to stand up national guard units to help Sunni communities secure their own freedom from ISIL control.

Across the border in Syria, we have ramped up our military assistance to the Syrian opposition. Tonight, I again call on Congress, again, to give us additional authorities and resources to train and equip these fighters. In the fight against ISIL, we cannot rely on an Assad regime that terrorizes its own people -- a regime that will never regain the legitimacy it has lost. Instead, we must strengthen the opposition as the best counterweight to extremists like ISIL, while pursuing the political solution necessary to solve Syria's crisis once and for all.

Third, we will continue to draw on our substantial counterterrorism capabilities to prevent ISIL attacks. Working with our partners, we will redouble our efforts to cut off its funding, improve our intelligence, strengthen our defenses, counter its warped ideology, and stem the flow of foreign fighters into and out of the Middle East. And in two weeks, I will chair a meeting of the U.N. Security Council to further mobilize the international community around this effort.

Fourth, we will continue to provide humanitarian assistance to innocent civilians who've been displaced by this terrorist organization. This includes Sunni and Shia Muslims who are at grave risk, as well as tens of thousands of Christians and other religious minorities. We cannot allow these communities to be driven from their ancient homelands.

So this is our strategy. And in each of these four parts of our strategy, America will be joined by a broad coalition of partners. Already, allies are flying planes with us over Iraq, sending arms and assistance to Iraqi security forces and the Syrian opposition, sharing intelligence and providing billions of dollars in humanitarian aid. Secretary Kerry was in Iraq today meeting with the new government and supporting their efforts to promote unity, and in the coming days he will travel across the Middle East and Europe to enlist more partners in this fight, especially Arab nations who can help mobilize Sunni communities in Iraq and Syria to drive these terrorists from their lands. This is American leadership at its best: We stand with people who fight for their own freedom, and we rally other nations on behalf of our common security and common humanity.

My administration has also secured bipartisan support for this approach here at home. I have the authority to address the threat from ISIL. But I believe we are strongest as a nation when the president and Congress work together. So I welcome congressional support for this effort in order to show the world that Americans are united in confronting this danger.

Now, it will take time to eradicate a cancer like ISIL. And any time we take military action, there are risks involved, especially to the servicemen and -women who carry out these missions. But I want the American people to understand how this effort will be different from the wars in Iraq and Afghanistan. It will not involve American combat troops fighting on foreign soil. This counterterrorism campaign will be waged through a steady, relentless effort to take out ISIL wherever they exist, using our air power and our support for partners' forces on the ground. This strategy of taking out terrorists who threaten us while supporting partners on the front lines is one that we have successfully pursued in Yemen and Somalia for years, and it is consistent with the approach I outlined earlier this year: to use force against anyone who threatens America's core interests, but to mobilize partners wherever possible to address broader challenges to international order.

My fellow Americans, we live in a time of great change. Tomorrow marks 13 years since our country was attacked. Next week marks six years since our economy suffered its worst setback since the Great Depression. Yet despite these shocks, through the pain we felt and the grueling work required to bounce back, America is better positioned today to seize the future than any other nation on Earth.

Our technology companies and universities are unmatched. Our manufacturing and auto industries are thriving. Energy independence is closer than it's been in decades. For all the work that remains, our businesses are in the longest uninterrupted stretch of job creation in our history. Despite all the divisions and discord within our democracy, I see the grit and determination and common goodness of the American people every single day, and that makes me more confident than ever about our country's future.

Abroad, American leadership is the one constant in an uncertain world. It is America that has the capacity and the will to mobilize the world against terrorists. It is America that has rallied the world against Russian aggression and in support of the Ukrainian people's right to determine their own destiny. It is America -- our scientists, our doctors, our know-how -- that can help contain and cure the outbreak of Ebola. It is America that helped remove and destroy Syria's declared chemical weapons so that they can't pose a threat to the Syrian people or the world again. And it is America that is helping Muslim communities around the world not just in the fight against terrorism, but in the fight for opportunity and tolerance and a more hopeful future.

America, our endless blessings bestow an enduring burden. But as Americans, we welcome our responsibility to lead. From Europe to Asia, from the far reaches of Africa to war-torn capitals of the Middle East, we stand for freedom, for justice, for dignity. These are values that have guided our nation since its founding. Tonight, I ask for your support in carrying that leadership forward. I do so as a commander in chief who could not be prouder of our men and women in uniform -- pilots who bravely fly in the face of danger above the Middle East and service members who support our partners on the ground.

When we helped prevent the massacre of civilians trapped on a distant mountain, here's what one of them said: We owe our American friends our lives. Our children will always remember that there was someone who felt our struggle and made a long journey to protect innocent people.

That is the difference we make in the world. And our own safety, our own security depends upon our willingness to do what it takes to defend this nation and uphold the values that we stand for -- timeless ideals that will endure long after those who offer only hate and destruction have been vanquished from the Earth.

May God bless our troops and may God bless the United States of America.

Задание 8. Выполните синхронный перевод выступления президента Барака Обамы о победе на выборах

Barac Obama’s victory speech

"Thank you. Thank you so much.

Tonight, more than 200 years after a former colony won the right to determine its own destiny, the task of perfecting our union moves forward.

It moves forward because of you. It moves forward because you reaffirmed the spirit that has triumphed over war and depression, the spirit that has lifted this country from the depths of despair to the great heights of hope, the belief that while each of us will pursue our own individual dreams, we are an American family and we rise or fall together as one nation and as one people.

Tonight, in this election, you, the American people, reminded us that while our road has been hard, while our journey has been long, we have picked ourselves up, we have fought our way back, and we know in our hearts that for the United States of America the best is yet to come.

I want to thank every American who participated in this election. Whether you voted for the very first time or waited in line for a very long time. By the way, we have to fix that.

Whether you pounded the pavement or picked up the phone. Whether you held an Obama sign or a Romney sign, you made your voice heard and you made a difference.

I just spoke with Governor Romney and I congratulated him and Paul Ryan on a hard-fought campaign.

We may have battled fiercely, but it's only because we love this country deeply and we care so strongly about its future. From George to Lenore to their son Mitt, the Romney family has chosen to give back to America through public service and that is the legacy that we honor and applaud tonight.

In the weeks ahead, I also look forward to sitting down with Governor Romney to talk about where we can work together to move this country forward. I want to thank my friend and partner of the last four years, America's happy warrior, the best vice president anybody could ever hope for, Joe Biden.

And I wouldn't be the man I am today without the woman who agreed to marry me 20 years ago. Let me say this publicly: Michelle, I have never loved you more. I have never been prouder to watch the rest of America fall in love with you, too, as our nation's first lady.

Sasha and Malia, before our very eyes you're growing up to become two strong, smart beautiful young women, just like your mom. And I'm so proud of you guys. But I will say that for now one dog's probably enough.

To the best campaign team and volunteers in the history of politics--the best. The best ever. Some of you were new this time around, and some of you have been at my side since the very beginning, but all of you are family. No matter what you do or where you go from here, you will carry the memory of the history we made together and you will have the life-long appreciation of a grateful president. Thank you for believing all the way, through every hill, through every valley.

You lifted me up the whole way and I will always be grateful for everything that you've done and all the incredible work that you put in. I know that political campaigns can sometimes seem small, even silly. And that provides plenty of fodder for the cynics that tell us that politics is nothing more than a contest of egos or the domain of special interests. But if you ever get the chance to talk to folks who turned out at our rallies and crowded along a rope line in a high school gym, or saw folks working late in a campaign office in some tiny county far away from home, you'll discover something else.

You'll hear the determination in the voice of a young field organizer who's working his way through college and wants to make sure every child has that same opportunity. You'll hear the pride in the voice of a volunteer who's going door to door because her brother was finally hired when the local auto plant added another shift. You'll hear the deep patriotism in the voice of a military spouse whose working the phones late at night to make sure that no one who fights for this country ever has to fight for a job or a roof over their head when they come home.

That's why we do this. That's what politics can be. That's why elections matter. It's not small, it's big. It's important. Democracy in a nation of 300 million can be noisy and messy and complicated. We have our own opinions. Each of us has deeply held beliefs. And when we go through tough times, when we make big decisions as a country, it necessarily stirs passions, stirs up controversy.

That won't change after tonight, and it shouldn't. These arguments we have are a mark of our liberty. We can never forget that as we speak people in distant nations are risking their lives right now just for a chance to argue about the issues that matter, the chance to cast their ballots like we did today.

But despite all our differences, most of us share certain hopes for America's future. We want our kids to grow up in a country where they have access to the best schools and the best teachers. A country that lives up to its legacy as the global leader in technology and discovery and innovation, with all the good jobs and new businesses that follow. We want our children to live in an America that isn't burdened by debt, that isn't weakened by inequality, that isn't threatened by the destructive power of a warming planet.

We want to pass on a country that's safe and respected and admired around the world, a nation that is defended by the strongest military on earth and the best troops this - this world has ever known. But also a country that moves with confidence beyond this time of war, to shape a peace that is built on the promise of freedom and dignity for every human being. We believe in a generous America, in a compassionate America, in a tolerant America, open to the dreams of an immigrant's daughter who studies in our schools and pledges to our flag.

To the young boy on the south side of Chicago who sees a life beyond the nearest street corner. To the furniture worker's child in North Carolina who wants to become a doctor or a scientist, an engineer or an entrepreneur, a diplomat or even a president - that's the future we hope for. That's the vision we share. That's where we need to go -- forward.
That's where we need to go. Now, we will disagree, sometimes fiercely, about how to get there. As it has for more than two centuries, progress will come in fits and starts. It's not always a straight line. It's not always a smooth path.

By itself, the recognition that we have common hopes and dreams won't end all the gridlock or solve all our problems or substitute for the painstaking work of building consensus and making the difficult compromises needed to move this country forward. But that common bond is where we must begin. Our economy is recovering. A decade of war is ending. A long campaign is now over.

And whether I earned your vote or not, I have listened to you, I have learned from you, and you've made me a better president. And with your stories and your struggles, I return to the White House more determined and more inspired than ever about the work there is to do and the future that lies ahead.

Tonight you voted for action, not politics as usual. You elected us to focus on your jobs, not ours. And in the coming weeks and months, I am looking forward to reaching out and working with leaders of both parties to meet the challenges we can only solve together. Reducing our deficit. Reforming our tax code. Fixing our immigration system. Freeing ourselves from foreign oil. We've got more work to do.

But that doesn't mean your work is done. The role of citizens in our Democracy does not end with your vote. America's never been about what can be

done for us. It's about what can be done by us together through the hard and frustrating, but necessary work of self-government. That's the principle we were founded on.

This country has more wealth than any nation, but that's not what makes us rich. We have the most powerful military in history, but that's not what makes us strong. Our university, our culture are all the envy of the world, but that's not what keeps the world coming to our shores.

What makes America exceptional are the bonds that hold together the most diverse nation on earth. The belief that our destiny is shared; that this country only works when we accept certain obligations to one another and to future generations. The freedom which so many Americans have fought for and died for come with responsibilities as well as rights. And among those are love and charity and duty and patriotism. That's what makes America great.

I am hopeful tonight because I've seen the spirit at work in America. I've seen it in the family business whose owners would rather cut their own pay than lay off their neighbors, and in the workers who would rather cut back their hours than see a friend lose a job. I've seen it in the soldiers who reenlist after losing a limb and in those SEALs who charged up the stairs into darkness and danger because they knew there was a buddy behind them watching their back. I've seen it on the shores of New Jersey and New York, where leaders from every party and level of government have swept aside their differences to help a community rebuild from the wreckage of a terrible storm.

And I saw just the other day, in Mentor, Ohio, where a father told the story of his 8-year-old daughter, whose long battle with leukemia nearly cost their family everything had it not been for health care reform passing just a few months before the insurance company was about to stop paying for her care.

I had an opportunity to not just talk to the father, but meet this incredible daughter of his. And when he spoke to the crowd listening to that father's story, every parent in that room had tears in their eyes, because we knew that little girl could be our own. And I know that every American wants her future to be just as bright. That's who we are. That's the country I'm so proud to lead as your president. And tonight, despite all the hardship we've been through, despite all the frustrations of Washington, I've never been more hopeful about our future.

I have never been more hopeful about America. And I ask you to sustain that hope. I'm not talking about blind optimism, the kind of hope that just ignores the enormity of the tasks ahead or the roadblocks that stand in our path. I'm not talking about the wishful idealism that allows us to just sit on the sidelines or shirk from a fight.

I have always believed that hope is that stubborn thing inside us that insists, despite all the evidence to the contrary, that something better awaits us so long as we have the courage to keep reaching, to keep working, to keep fighting.

America, I believe we can build on the progress we've made and continue to fight for new jobs and new opportunity and new security for the middle class. I believe we can keep the promise of our founders, the idea that if you're willing to work hard, it doesn't matter who you are or where you come from or what you look like or where you love. It doesn't matter whether you're black or white or Hispanic or Asian or Native American or young or old or rich or poor, able, disabled, gay or straight, you can make it here in America if you're willing to try.

I believe we can seize this future together because we are not as divided as our politics suggests. We're not as cynical as the pundits believe. We are greater than the sum of our individual ambitions, and we remain more than a collection of red states and blue states. We are and forever will be the United States of America. And together with your help and God's grace we will continue our journey forward and remind the world just why it is that we live in the greatest nation on Earth.

Thank you, America. God bless you. God bless these United States."